



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 4

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

«C'est pourquoi dis aux
enfants d'Israël : Je suis D.ieu»



L'Exode se produit chaque jour au sein de l'âme : la lumière de D.ieu, comprise par l'intellect, est « en exil » sous l'emprise des préoccupations du monde, dans l'étroit passage entre l'intellect et le cœur ; elle « naît » dans le cœur grâce à la joie et à la voix de la Torah. La Torah écrite appelle la lumière au-dehors ; la Torah orale, la « bonne et vaste terre », rend la personne entièrement unie à la parole de D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/4/

L'IDÉE CENTRALE

L'Exode se produit chaque jour au sein de l'âme : la lumière de D.ieu, comprise par l'intellect, est « en exil » sous l'emprise des préoccupations du monde, dans l'étroit passage entre l'intellect et le cœur ; elle « naît » dans le cœur grâce à la joie et à la voix de la Torah. La Torah écrite appelle la lumière au-dehors ; la Torah orale, la « bonne et vaste terre », rend la personne entièrement unie à la parole de D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi l'Exode doit-il aussi être mentionné le soir ? Parce qu'il se produit chaque jour dans l'âme. L'« amour dans les délices » d'en bas est la joie de l'âme en D.ieu, née de Bina, « une mère joyeuse de ses enfants ». Cette joie doit dépasser tous les délices des Jardins d'Éden, qui ne reçoivent que le rayonnement de Son Nom, car dans la Torah et les mitsvot, D.ieu Lui-même est présent. Mais la joie est un dévoilement : tant que la lumière de D.ieu demeure dans l'intellect, elle est comme un enfant dans le ventre de sa mère. Ce qui empêche sa naissance dans le cœur, c'est l'Égypte intérieure, l'« étroit passage » de la gorge, où les plaisirs et les préoccupations du monde font écran entre le cœur et l'intellect. L'exil est une gestation et la délivrance, une naissance : la douleur causée par ces obstacles en constitue les douleurs de l'enfantement, et la joie les dissipe alors, comme la lumière chasse l'obscurité. La voie de la sortie est la voix de la Torah, « la voix de Yaakov », qui « appelle » la lumière dans le cœur. Au-delà se trouve « la terre », la Torah orale, dont les paroles se développent à partir de sa compréhension et dans laquelle les paroles de D.ieu sont dans la bouche de la personne. Puisqu'une journée consacrée aux affaires entraîne le cœur dans la dissimulation, l'amour doit être renouvelé matin et soir.

PLAN

1 Pourquoi l'Exode est mentionné jour et nuit

¶1

Pourquoi ce miracle doit-il être rappelé matin et soir ? Parce que l'Égypte et Israël existent en haut et au sein de l'âme : l'Exode se produit chaque jour dans le service de D.ieu d'une personne.

2 La joie née de la méditation

¶2-3

L'« amour dans les délices » d'en bas est la joie de l'âme en D.ieu, née de Bina ; elle doit dépasser tous les délices des Jardins d'Éden. Son Nom est Sa Mal'hout, par laquelle Il se rapporte aux mondes en tant que Roi.

3 D.ieu Lui-même dans les mitsvot

¶14-6

Les Jardins d'Éden et toute l'histoire ne sont que le rayonnement de Son Nom, tandis que le Saint béni soit-Il Lui-même s'enveloppe dans la Torah et les mitsvot ; prendre cela à cœur suscite une joie à laquelle tous les mondes ne sauraient être comparés.

4 La joie comme naissance

¶17

La joie est un dévoilement : la lumière qui demeure dans l'intellect est une gestation ; lorsque les émotions naissent dans le cœur, Bina devient « une mère joyeuse de ses enfants ».

5 L'étroit passage et les douleurs de l'enfantement

¶18-12

L'Égypte intérieure est la gorge, où les plaisirs du monde bloquent le passage de l'intellect au cœur. L'exil est une gestation et la délivrance, une naissance ; la douleur causée par les obstacles constitue les douleurs de l'enfantement, et la joie les dissipe alors.

6 La voix de la Torah fait advenir l'Exode

¶13-15

La voix, formée dans la gorge, relie l'intellect au cœur ; la lecture de la Torah écrite « appelle » au-dehors la lumière de D.ieu, et c'est là le sens de « Je suis Havaya, et Je vous ferai sortir ».

7 La terre : la Torah orale

¶16-22

Le but est la terre, la Torah orale. Les lettres précises de la Torah écrite ne font qu'évoquer la 'Hokhma supérieure ; dans la Torah orale, la compréhension elle-même s'enveloppe et continue de se développer, comme la peau du cerf qui grandit avec sa chair.

8 Les paroles de D.ieu dans la bouche d'une personne

¶23-26

La lecture de la Torah écrite appelle la lumière tout en restant distincte d'elle ; dans la Torah orale, l'intellect d'une personne devient un avec celui de D.ieu, constituant une véritable demeure dans les mondes inférieurs, et sa descente dans la loi matérielle révèle plus que tout la volonté d'en haut.

9 Renouveler le cœur matin et soir

¶27-29

Tout dépend du cœur ; l'amour doit donc être éveillé dans la prière et renouvelé le soir, après une journée consacrée aux affaires, puis porté à travers la Torah écrite et la Torah orale jusqu'à ce qu'il devienne « Havaya, ton D.ieu ».

NOTIONS CLÉS

L'étroit passage de la gorge (meitzar hagaron) מצר הגרון

L'Égypte intérieure : le passage entre l'intellect et le cœur, où les plaisirs et les préoccupations du monde font écran et empêchent ce que l'intellect comprend d'être ressenti dans le cœur.

Gestation et naissance (ibbour et leida) עיבור ולידה

La lumière qui demeure uniquement dans l'intellect est une « gestation » ; son dévoilement dans le cœur sous forme d'émotion et de joie est une « naissance ». L'exil et la délivrance suivent le même schéma.

Son Nom שמו

La Mal'hout de D.ieu, la Chekhina, par laquelle Il se rapporte aux mondes ; les Jardins d'Éden n'en reçoivent que le rayonnement, tandis que D.ieu Lui-même est présent dans la Torah et les mitsvot.

La joie (sim'ha) שמחה

Un dévoilement : la lumière qui jaillit de l'intellect dans le cœur. Elle dissipe les obstacles par elle-même, comme la lumière chasse l'obscurité.

La Torah écrite et la Torah orale תורה שבכתב ותורה
שבעל פה

La Torah écrite, la 'Hokhma supérieure, ne fait qu'évoquer et « appeler » la lumière ; la Torah orale, la 'Hokhma inférieure, enveloppe la compréhension elle-même et unit la personne aux paroles de D.ieu.

Havaya et Elokim הוי' ואלקים

Elokim est la dissimulation et la contraction dans lesquelles l'implication dans les affaires du monde entraîne le cœur ; Havaya est le dévoilement suscité par l'amour et par la voix de la Torah.

SECTION 1 • 11

Pourquoi l'Exode est mentionné jour et nuit

1 לכן אמר לבני¹ ישראל² אני ה' והוצאתי אתכם. הנה ארז"ל מזכירין יציאת מצרים בלילות. פ"י גם בלילות.^{3,4} ולהבין מה נשתנה נס יצ"מ מכל הנסים שלא הוזהרנו עליהם להזכירם כל כך.

«C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir.» Or, nos Sages de mémoire bénie ont dit: «Nous mentionnons la sortie d'Égypte la nuit», c'est-à-dire la nuit également. Il nous faut comprendre ce qui distingue le miracle de la sortie d'Égypte de tous les [autres] miracles, au point que nous n'ayons pas reçu l'instruction de les mentionner aussi souvent.

Le maamar s'ouvre sur le message de D.ieu à Moché dans la paracha Vaéra, où «Je vous ferai sortir» est la première des expressions de la délivrance d'Égypte. Il cite ensuite la Michna, qui prescrit de mentionner la sortie d'Égypte la nuit comme le jour, et demande pourquoi ce miracle, parmi tous ceux accomplis pour Israël, doit être rappelé avec une telle constance.

אך הנה בכל דור ודור חייב אדם לראות א"ע בכל יום⁵ בבקר ובערב כאלו הוא עת יצ"מ.

Cependant, dans chaque génération, une personne est tenue de se considérer, chaque jour, matin et soir, comme si c'était le moment de la sortie d'Égypte.

La réponse part d'un enseignement connexe: dans chaque génération, une personne doit se considérer comme si elle sortait d'Égypte, et le maamar l'applique à chaque jour, matin et soir. Si la sortie d'Égypte se produit pour une personne chaque jour, la mentionner deux fois par jour ne consiste pas seulement à se souvenir d'un miracle passé.

והענין כי הנה נודע שיש זלעו"ז. ולעומת מצרים דקליפה יש מצרים בקדושה.⁶ וכשם שיש מצרים למטה כך יש למעלה ברוחניות.

L'explication est que, comme on le sait, il y a «l'un correspondant à l'autre». À l'Égypte de la kelipa (l'écorce) s'oppose une Égypte dans la sainteté; et de même qu'il y a une Égypte en bas, il y en a une [aussi] en haut, dans le domaine spirituel.

La 'Hassidout enseigne que la sainteté et la kelipa (l'écorce, les forces qui dissimulent la divinité) se font écho, comme le dit l'Écriture: D.ieu a créé «l'un correspondant à l'autre». Ainsi, à côté de l'Égypte de la kelipa, il existe une «Égypte» dans la sainteté; et à côté de l'Égypte physique en bas, une Égypte spirituelle en haut.

וכן ישראל לתתא וישראל לעילא. וכשם שיש ברוחניות למעלה בעולמות עליונים. כך הוא למטה בנפש האדם בעבודת ה'.⁷

De même, il y a Israël en bas et Israël en haut. Et de même que cela existe dans le domaine spirituel, en haut, dans les mondes supérieurs, cela existe aussi en bas, dans l'âme de l'homme, dans le service de D.ieu.

De même, le peuple d'Israël en bas a un pendant spirituel, «Israël en haut». Tout ce qui existe dans les mondes supérieurs a également son pendant dans l'âme et le service divin d'une personne; ainsi, chacun peut «sortir d'Égypte» en lui-même, chaque jour.

SECTION 2 • 12-3

La joie née de la méditation

2 והנה בחיי כנ"י דלעילא הוא מ"ש מה יפית⁸ ומה נעמת אהבה בתענוגים. ולמטה בנפש האדם בחיי אהבה בתענוגים היא שמחת הנפש בה' עושה.

Or, le niveau de la Communauté d'Israël (Knesset Israël) d'en haut est [décrit par] ce qui est écrit : « Que tu es belle et agréable, ô amour, dans les délices ! » Et en bas, dans l'âme de l'homme, le niveau de « l'amour dans les délices » est la joie de l'âme en D.ieu, son Créateur.

Knesset Israël, la Communauté d'Israël « d'en haut », est la source spirituelle du peuple juif, et le Cantique des Cantiques la loue comme un « amour dans les délices ». Dans l'âme d'ici-bas, ce même « amour dans les délices » est la joie qu'une personne éprouve en D.ieu, son Créateur.

וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב אם הבנים שמחה¹⁰ שהשמחה היא מחמת התבוננות באור א"ס. וכדכתיב כי אם לבינה תקרא.¹¹

Comme il est écrit : « Servez D.ieu dans la joie », et il est écrit : « une mère joyeuse de ses enfants » ; car la joie vient de la contemplation de la Lumière infinie (Or Ein Sof). Comme il est écrit : « Car vous appellerez l'intelligence (Bina) "mère". »

Deux versets associent le service de D.ieu à la joie, et le second, « une mère joyeuse de ses enfants », indique la source de cette joie : la « mère » est Bina, l'intelligence. Le verset des Proverbes dit littéralement « Si tu apelles l'intelligence », mais son mot im (« si ») se lit em (« mère ») ; ainsi, la joie naît de Bina, de la profonde contemplation de la Lumière infinie.

והיינו ע"י שיתבונן בגילוי אור א"ס ב"ה למטה¹² אזי ישמח ישראל בעשיו¹³ ותהיה שמחת הנפש בהתגלות רשפי אש¹⁴ האהבה לצאת מנרתקה היא מאסר הגוף להיות חדות¹⁵ ה' היא מעוזו.

Cela signifie que, lorsqu'on contemple la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, ici-bas, alors « Israël se réjouira en son Créateur », et la joie de l'âme résidera dans la révélation des « éclairs de feu » de l'amour, lorsque celui-ci sort de son fourreau, qui est la prison du corps, afin que « la joie de D.ieu soit sa force ».

Lorsqu'une personne contemple la manière dont la Lumière infinie se révèle ici-bas, elle en vient à se réjouir en son Créateur. L'amour caché dans l'âme s'embrace alors comme des « éclairs de feu » et sort de son fourreau — le corps qui le retient — jusqu'à ce que la joie de D.ieu devienne sa force.

3 והנה כתיב תחת אשר לא עבדת¹⁶ כו' מרב כל כו'. דהיינו¹⁷ בחי' כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון.¹⁸

Or, il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi, etc., dans l'abondance de tout (merov kol), etc. » C'est-à-dire le niveau de tous les plaisirs spirituels, du Gan Eden supérieur et du Gan Eden inférieur.

Dans les avertissements de la Torah, un verset reproche à Israël de ne pas avoir servi D.ieu dans la joie « plus que dans l'abondance de tout ». Le maamar comprend « tout » comme désignant tous les plaisirs spirituels des Gan Eden inférieur et supérieur : la joie de servir D.ieu doit dépasser même ceux-ci.

והוא מחמת שיתבונן¹⁹ כמ"ש כי נשגב שמו לבדו^{20,21} הודו על ארץ ושמים. פי' ששמו הוא מדת מלכותו²² אשר מלך שמו נקרא.²³

Cela vient de la contemplation de ce qui est écrit : « Car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et les cieux. » Cela signifie que Son Nom est Son attribut de Mal'hout (souveraineté), par lequel « Son Nom fut proclamé roi ».

Cette joie plus grande vient de la contemplation du verset « Son Nom seul est exalté ». Le « Nom » de D.ieu est Sa Mal'hout (souveraineté), l'attribut par lequel Il se rapporte aux mondes en tant que leur Roi, comme le dit l'hymne Adon Olam : « Son Nom fut proclamé roi. »

וכמאמר ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה מלך עוזר וכו'.²⁴ והוא בחי' שכינה ששוכן בתחתונים וכמ"ש ושכנתי בתוכם²⁵ ונק' שמו מלך על כל העולמות.

Comme le disent les mots : « et Il amène un libérateur aux enfants de leurs enfants, pour l'amour de Son Nom, avec amour ; Roi, Soutien », etc. C'est le niveau de la Chekhina (Présence divine), qui réside dans les mondes inférieurs, comme il est écrit : « Et Je résiderai parmi eux » ; et Son Nom est appelé Roi de tous les mondes.

La première bénédiction de la Amida, qui dit que D.ieu amène le libérateur « pour l'amour de Son Nom » et Le nomme « Roi », associe elle aussi Son Nom à la royauté. Cette Mal'hout est la Chekhina, la Présence divine qui « réside » (chochen) dans les mondes inférieurs, comme dans « Je résiderai parmi eux ».

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.²⁶ וכמאמר יחיד חי העולמים מלך כו' שע"י בחי' מלכותו יש לו יחוס ושייכות להעולמות שיקרא שמו מלך עליהם.²⁷

Comme il est écrit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » Et comme le disent les mots : « Unique, Vie des mondes, Roi », etc. : car, par le niveau de Sa Mal'hout, Il a un rapport et un lien avec les mondes, de sorte que Son Nom soit appelé leur Roi.

D'autres versets et prières décrivent D.ieu comme le Roi de tous les mondes. La royauté est une relation, car un roi a besoin d'un peuple ; c'est donc par Sa Mal'hout que D.ieu a quelque rapport que ce soit avec les mondes.

SECTION 3 • 14-6

D.ieu Lui-même dans les mitsvot

4 והנה גם בחי' שמו מצד עצמו הוא רם ונשא ונשגב בבחי' לבדו שאין ערוך להעולמות עם שמו ית' כלל.

Or, même le niveau de Son Nom, en lui-même, est élevé, sublime et exalté, dans l'état de « seul », car les mondes ne sont aucunement comparables à Son Nom, béni soit-Il.

Même Son Nom, Sa Mal'hout, est en lui-même « seul », exalté au-delà de toute comparaison avec les mondes. Ce n'est pas le Nom lui-même qui est en rapport avec la création.

אלא הודו וזיוו של שמו הוא המאיר על הארץ זה ג"ע תחתון. ושמים זה ג"ע עליון ששם הצדיקים נהנין מזיו השכינה.²⁸

Mais c'est la splendeur et le rayonnement de Son Nom qui illuminent «la terre», c'est-à-dire le Gan Eden inférieur, «et les cieux», c'est-à-dire le Gan Eden supérieur, où les justes jouissent du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine).

Ce qui atteint les mondes n'est que la splendeur et le rayonnement de Son Nom. La «terre» et les «cieux» du verset sont interprétés comme désignant les Gan Eden inférieur et supérieur, où les âmes des justes jouissent du rayonnement de la Chekhina, selon l'expression des Sages.

אבל בשכינה שהוא בחי' שמו הוא בבחי' לבדו שלא נמשך ממנה להיות הנבראים נהנין ומתענגים בה בעצמה ממש.

Mais la Chekhina, qui est le niveau de Son Nom, est dans l'état de «seul»: rien n'en émane qui permettrait aux créatures d'en jouir et d'y trouver délice, dans son essence même.

La Chekhina elle-même, Son Nom, demeure «seule». Les créatures, même les âmes du Gan Eden, ne jouissent que de son rayonnement, jamais de la Chekhina elle-même.

אבל בבחי' תורה ומצות הנה אומרים אשר קדשנו במצותיו (יש שמברכים בעל ויש שמברכים בלמ"ד) במצותיו ממש²⁹ כמארו"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל.^{30,31}

Mais, au niveau de la Torah et des mitsvot, nous disons: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» (certains prononcent la bénédiction avec «al» et d'autres avec [la lettre] lamed): par Ses commandements, littéralement, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie: «Le Saint béni soit-Il met les tefilin»; [et] «Le Saint béni soit-Il prie».

Pour les mitsvot, il en va autrement. La bénédiction dit que D.ieu nous a sanctifiés «par Ses commandements», qui Lui appartiennent en propre: les Sages disent même que D.ieu Lui-même met les tefilin et prie. Ainsi, dans une mitsva, l'homme rencontre D.ieu Lui-même, et non seulement un rayonnement. La parenthèse note au passage que certains prononcent ce type de bénédiction avec «al» («au sujet de...») et d'autres avec un lamed («pour...»).

וכתיב אני מדבר בצדקה³² אני ממש. דהיינו הקב"ה בכבודו ובעצמו. וכדאיתא בזוהר דאורייתא וקוב"ה כולא חד.³³

Et il est écrit: «Je parle avec justice (tsedaka)»: «Je», littéralement; c'est-à-dire le Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et en personne. Et comme il est rapporté dans le Zohar: «La Torah et le Saint béni soit-Il sont tout un.»

Dans «Je parle avec justice (tsedaka)», le «Je» qui parle est D.ieu Lui-même, dans Sa gloire et en personne; tsedaka signifie aussi «charité», et le verset est cité ici à propos des mitsvot. L'enseignement du Zohar selon lequel la Torah et le Saint béni soit-Il sont «tout un» affirme la même chose de la Torah.

קוב"ה ממש. וקוב"ה הוא בחי' מה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי שאפי' בבחי' זיו והוד³⁴ לא היו עולמות יכולים לקבל חיות ממנו.

Le Saint béni soit-Il, littéralement. Et «le Saint béni soit-Il» désigne le niveau de Celui qui est saint et entièrement séparé de la catégorie des mondes; à tel point que les mondes ne pourraient recevoir de Lui une force vitale (la chayout), même au niveau du rayonnement et de la splendeur.

«Le Saint béni soit-Il» désigne ici D.ieu en tant que «saint», c'est-à-dire entièrement séparé du domaine des mondes. Il les transcende à tel point que même un rayonnement de Lui ne pourrait leur donner la vie; les mondes ne vivent que du rayonnement de Son Nom.

כי הנה כתיב כי ביה³⁵ ה' צור עולמים³⁶ שעוה"ז ועוה"ב ג"ע תחתון ועליון נבראו בב' אותיות משמו בלבד.³⁷

Car il est écrit : «Car par Yah, D.ieu a formé les mondes» : ce monde et le Monde futur, le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, ont été créés au moyen de deux lettres seulement de Son Nom.

La preuve : les Sages interprètent ce verset comme signifiant que D.ieu a formé les deux mondes au moyen des deux lettres du Nom Yah, yod et hé (tsour, qui signifie littéralement «Rocher», est lu comme tsar, «a formé»). Puisque tous les mondes, y compris les Gan Eden, proviennent de deux seules lettres de Son Nom, Son Nom lui-même, et à plus forte raison D.ieu Lui-même, les transcendent de très loin.

5 ובזוהר איתא דבמחשבה אחת ברא את העולם.³⁸ והוא ע"ד מ"ש היוצר יחד לבם³⁹ כו' ואמרו רז"ל כולם נסקרים בסקירה⁴⁰ א' שהוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש⁴¹ כו'

Et il est dit dans le Zohar qu'Il créa le monde par une seule pensée. Cela correspond à ce qui est écrit : « Celui qui forme leurs cœurs ensemble », etc. ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Tous sont considérés d'un seul regard », car Il observe et voit jusqu'à la fin de toutes les générations, et « appelle les générations dès le commencement », etc.

Le Zohar enseigne que D.ieu créa le monde par une seule pensée. Le verset « Celui qui forme leurs cœurs ensemble », tel que les Sages le comprennent, dit la même chose : toutes les créatures sont considérées d'un seul regard, car D.ieu voit d'un seul coup toutes les générations jusqu'à leur terme, « appelant les générations dès le commencement ».

וכמ"ש במ"א⁴² שכל הדורות שהם שית אלפי שני דהוי עלמא⁴³ וימות המשיח ותחיית המתים כולם הם לפניו במחשבה אחת.

Et comme cela est expliqué ailleurs, toutes les générations — c'est-à-dire les « six mille ans que le monde existe » — ainsi que les jours du Machia'h et la Résurrection des morts, se trouvent toutes devant Lui en une seule pensée.

Toute l'histoire — les six mille ans de l'existence du monde, les jours du Machia'h et la Résurrection — se tient devant D.ieu comme une seule pensée.

עד"מ כמו שאין ערוך למחשבה אחת נגד כל המחשבות שיכול אדם לחשוב כל ימי חייו ומכ"ש נגד עצמותו ומהותו שאינה אלא התפשטות הארה א' בעלמא.

À titre d'analogie : une seule pensée est sans commune mesure avec toutes les pensées qu'un homme peut avoir durant toute sa vie, et à plus forte raison avec son essence et son être, dont elle n'est que le prolongement d'un simple reflet.

Une analogie humaine : une pensée ne représente rien en comparaison de toutes celles qu'un homme pourrait avoir au cours de sa vie, et moins encore en comparaison de l'âme elle-même, dont elle n'est qu'un infime reflet.

כך כל הדורות של שית אלפי שנים וימות המשיח ותחיית המתים אינן אלא בחי' זיו והתפשטות הארה א' מבחי' שמו בלבד.

De même, toutes les générations des six mille ans, ainsi que les jours du Machia'h et la Résurrection des morts, ne sont que le niveau d'un rayonnement et le prolongement d'un simple reflet du seul niveau de Son Nom.

Ainsi, toute l'histoire, y compris les jours du Machia'h et la Résurrection, n'est qu'un rayonnement, un simple reflet de Son Nom, lequel n'est lui-même que Sa Mal'hout.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ונשא למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית ולית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁴ שאינו נתפס ונתלבש בגדר עלמין כלל. משא"כ בתורה ומצות הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ממש.

Mais le Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et en Son être même, est élevé et sublime, infiniment au-delà de toute limite et de toute fin ; « aucune pensée ne peut Le saisir », car Il n'est ni saisi ni revêtu dans la catégorie des mondes, quelle qu'elle soit. Il en va autrement de la Torah et des mitsvot : elles sont le revêtement de la Lumière infinie, béni soit-Il, en Son être même et dans toute Sa gloire.

Dieu Lui-même est infiniment au-delà de tout cela : aucune pensée ne peut Le saisir, et Il n'est nullement contenu dans la catégorie des mondes. Pourtant, dans la Torah et les mitsvot, c'est précisément Lui — la Lumière infinie en Son être même — qui est revêtu.

6 וכאשר ישים האדם אל לבו כל הדברים והאמת האלה ישמח לבו ויגל אף גילת ורנן⁴⁵ באור א"ס

Lorsque l'homme prend à cœur toutes ces choses et ces vérités, son cœur se réjouit et « exulte, oui, dans l'exultation et le chant », dans la Lumière infinie (Or Ein Sof),

Lorsque l'homme prend véritablement cela à cœur — à savoir que, par la Torah et les mitsvot, il tient Dieu Lui-même — son cœur se réjouit et exulte en chantant, selon les paroles d'Isaïe : « exulte, oui, dans l'exultation et le chant ».

ב"ה המתפשט ומתלבש בעסק התורה ומעשה המצות אשר יעשה אותם האדם וממשיך על נפשו אור ה' א"ס ב"ה ממש מה שאין כל העולמות כדאי לו:⁴⁶

béni soit-Il, qui se répand et s'enveloppe dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot qu'un homme accomplit ; et il attire sur son âme la lumière même de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dont tous les mondes ne sont pas dignes.

La Lumière infinie s'enveloppe dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot ; par leur intermédiaire, l'homme attire donc sur son âme la lumière même de D.ieu, un don dont tous les mondes réunis ne sont pas dignes. Telle est la joie « plus que l'abondance de tout » évoquée au paragraphe 3.

SECTION 4 • 17

La joie comme naissance

7 אך אין השמחה בהתגלות אור ה' במוח מחשבתו ובינתו לבד כ"א כאשר נגעה אל נקודת לבו כי שמחה היא ההתגלות.

Cependant, la joie ne réside pas dans la seule révélation de la lumière de D.ieu dans l'intellect, dans la pensée et la compréhension, mais [seulement] lorsqu'elle touche le point de son cœur, car la joie est révélation.

La joie n'est pas complète tant que la lumière de D.ieu n'est révélée que dans l'intellect, dans la pensée et la compréhension. La joie est par nature révélation ; elle n'est donc véritable que lorsque la lumière atteint le point le plus intérieur du cœur.

וכמשל המלך שכל כבודו פנימה.⁴⁷ אך בשעת השמחה הוא מתגלה. וזהו עבדו את⁴⁸ ה' בשמחה

Comme dans l'image du roi, dont toute la gloire est au-dedans, mais qui se révèle au moment de la réjouissance. Et c'est là le sens de « Servez D.ieu dans la joie » :

Un roi garde sa gloire cachée au-dedans, mais, lors d'une célébration, il se montre à tous ; cette image rappelle le verset « Toute la gloire de la fille du roi est au-dedans ». Ainsi, « Servez D.ieu dans la joie » demande que la lumière de D.ieu ne reste pas cachée dans l'intellect, mais soit révélée.

דהיינו להיות גילוי אור ה' א"ס ב"ה שיהיה בבחי' ונגלה כבוד⁴⁹ ה' ולמטה בנפש האדם ההתגלות הוא כשבא לידי גילוי הלב.

c'est-à-dire qu'il y ait révélation de la lumière de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, au niveau de « Et la gloire de D.ieu sera révélée ». Et, en bas, dans l'âme de l'homme, la révélation se produit lorsqu'elle vient à se manifester dans le cœur.

En haut, il s'agit de la révélation annoncée dans « Et la gloire de D.ieu sera révélée ». Dans l'âme, elle se produit lorsque la lumière se manifeste ouvertement dans le cœur.

והיינו דכתיב אם הבנים שמחה⁵⁰ דהיינו כשנולדו הבנים שהם המדות ונתגלו בלב. משא"כ כשהוא בהעלם ובהסתר תוך מוח מחשבתו ובינתו לבד הרי הן בבחי' עכור⁵¹ עדיין ואינה אם הבנים.

C'est là le sens de ce qui est écrit : «une mère joyeuse de ses enfants», c'est-à-dire lorsque les enfants, qui sont les attributs émotionnels (midot), naissent et se révèlent dans le cœur. Il n'en va pas ainsi lorsqu'elle demeure voilée et cachée dans le seul intellect, dans sa pensée et sa compréhension : ils sont alors encore dans l'état de gestation (ibbour), et elle n'est pas [encore] «une mère de ses enfants».

«Une mère joyeuse de ses enfants» décrit Bina lorsque ses enfants, les attributs émotionnels tels que l'amour et la crainte, naissent et se révèlent dans le cœur. Tant que la lumière reste uniquement dans l'intellect, c'est comme un enfant encore dans le ventre : il y a gestation (ibbour), mais pas encore de mère joyeuse.

SECTION 5 • 118-12

L'étroit passage et les douleurs de l'enfantement

8 והנה המעכב בחי' הולדה והתגלות אור ה' לצאת מהעלם והסתר שבמוחו אל גילוי הלב⁵² הוא בחי' גלות מצרים

Or, ce qui fait obstacle au niveau de la naissance et du dévoilement de la lumière de D.ieu, l'empêchant de sortir de la dissimulation et de l'occultation dans son esprit pour se révéler dans le cœur, c'est l'exil d'Égypte.

Ce qui empêche la lumière de D.ieu de « naître », de passer de l'esprit caché au cœur ouvert, c'est l'« exil d'Égypte » intérieur.

שהוא בחי' מצר הגרון שהוא האמצעי בין מוחין שכראש ללב⁵³ ושם הוא בחי' שר המשקים שר האופים ושר הטבחים שהוא בחי' וושט וורידין

C'est le niveau de l'étroit passage de la gorge (meitzar hagaron), l'intermédiaire entre l'intellect (mo'hin) dans la tête et le cœur. C'est là que se trouvent le chef des échansons, le chef des boulangers et le chef des bouchers, qui correspondent à l'œsophage et aux veines du cou.

L'Égypte est interprétée comme le meitzar, l'« étroit passage » de la gorge, le passage resserré entre l'intellect dans la tête et le cœur. Dans la gorge se trouvent les trois officiers de Pharaon, chargés des boissons, du pain et de la viande, qui correspondent à l'œsophage et aux veines du cou.

שהם הם בחיי כל תענוגי עוה"ז ומחשבותיו ועסקיו ותחבולותיו אשר ישתמש בהם כל אחד לפי ערכו והם הם המונעים ומעכבים ומסכים המבדילין בין אור ה' שבמוח ובין גילוי הלב.

Ceux-ci ne sont autres que le niveau de tous les plaisirs de ce monde, ainsi que de ses pensées, de ses occupations et de ses stratagèmes, auxquels chacun recourt selon son rang. Ils ne sont autres que les entraves et les obstacles, les écrans qui séparent la lumière de D.ieu dans l'esprit du dévoilement dans le cœur.

Ils représentent les plaisirs, les pensées, les occupations et les stratagèmes de ce monde, propres au niveau de chacun. Ce sont les écrans qui empêchent la lumière dans l'esprit d'atteindre le cœur.

9 וזהו צער העבור כעצמות בבטן המליאה.⁵⁴ ולכן כל גליות וצרות נק' בשם עבור כמארז"ל בכל פרשת העבור⁵⁵ יהיו צרכיהם לפניך.

Telle est la douleur de la grossesse, « comme les os dans le ventre de celle qui est enceinte ». C'est pourquoi tous les exils et toutes les épreuves sont désignés par le terme ibbour (grossesse), comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « À chaque parachat ha-ibbour, que leurs besoins soient devant Toi » :

Cet empêchement est la douleur de la grossesse, le temps où l'on trouve « les os dans le ventre de celle qui est enceinte », selon les termes de l'Ecclésiaste. C'est pourquoi l'exil et l'épreuve sont désignés par le terme ibbour, « grossesse », comme dans la brève prière de Rabbi Yehochoua en temps de danger : « À chaque parachat ha-ibbour, que leurs besoins soient devant Toi ».

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוכרה⁵⁶ כו'. והגאולה נק' בשם לידה⁵⁷ שהוא בחי' התגלות הולד לאויר העולם וחבלי משיח נק' בשם חבלי לידה.

« même au moment où Tu es rempli de colère (evrah) contre eux, comme une femme enceinte (oubara) », etc. Et la délivrance est appelée « naissance », qui correspond au niveau où le nouveau-né se révèle à l'air du monde ; les douleurs précédant Machia'h sont appelées « douleurs de l'enfantement ».

Le Talmud explique ibbour par un jeu de mots : même lorsque D.ieu est « rempli de colère (evrah) » contre Israël, comme une femme portant un enfant (oubara), que leurs besoins soient devant Lui. En conséquence, la délivrance est appelée naissance : l'enfant sort à l'air libre. Les épreuves qui précèdent Machia'h sont appelées « douleurs de l'enfantement ».

10 וכתוב הרינו חלנו מפניך^{58,59} הוי"ה. פ"י שכל בחי' עבור וגליות הוא כדי⁶⁰ שיהיה גלוי אור ה' ב"ה.

Et il est écrit : « Nous avons été enceintes, nous nous sommes tordues de douleur devant Toi, D.ieu. » Cela signifie que tout l'état de gestation et d'exils a pour but que la lumière de D.ieu, bénie soit-Il, soit révélée.

Le verset « Nous avons été enceintes, nous nous sommes tordues de douleur... devant Toi, D.ieu », tiré du chant d'Isaïe qui compare Israël en exil à une femme en travail, montre le but de cette gestation. Tout l'exil existe afin que la lumière de D.ieu puisse enfin être révélée.

וצריך לזה חבלי לידה. דהיינו להרגיש הכאב והמרירות על מניעות התפשטות אור ה' בגלוי הלב מחמת המונעים ומעכבים שהם הם צרכי עוה"ז.

Et pour cela, les douleurs de l'enfantement sont nécessaires : c'est-à-dire ressentir la peine et l'amertume devant l'obstacle qui empêche la lumière de D.ieu de se répandre jusqu'à se révéler dans le cœur, en raison des empêchements et des obstacles, qui ne sont autres que les besoins de ce monde.

L'enfantement exige des douleurs du travail. Dans l'âme, celles-ci sont la peine et l'amertume qu'une personne ressent parce que ses besoins matériels empêchent la lumière de D.ieu de se répandre dans son cœur.

11 ואזי כאשר יבא לבחי' לידה והתגלות בבחי' שמחה וישמח ישראל בעושי⁶¹ יתפרדו כל⁶² המונעים ומעכבים והמסכים המבדילין יהיו כאין ואפס בלא תפיסת מקום כלל מחמת שמחת ה'.

Alors, lorsqu'il parvient au niveau de la naissance et de la révélation, dans un état de joie, et que « Israël se réjouit en son Créateur », tous les obstacles et les entraves se dispersent, et les écrans qui séparent deviennent néant et inexistence, sans occuper la moindre place, en raison de la joie de D.ieu.

Lorsque la lumière « naît » enfin dans le cœur sous forme de joie, et qu'« Israël se réjouit en son Créateur », les obstacles se dispersent. La joie ne les combat pas : en sa présence, ils deviennent simplement néant et ne prennent aucune place.

וכשם שלמעלה בחי' שמחה הם המתקת הדינין. כך למטה בנפש האדם היא מבטלת כל המונעים ומעכבים מבית ומבחוץ ונק' בשם ארץ כנען ע"ש שמכנעת החיצונים

Et de même qu'en haut, le niveau de la joie adoucit les jugements (dinim), ainsi, en bas, dans l'âme de l'homme, elle annule tous les obstacles et les entraves, à l'intérieur comme à l'extérieur. Elle est appelée « le pays de Canaan » (Kena'an), parce qu'elle soumet (ma'hniat) les forces extérieures,

En haut, la joie « adoucit » les jugements divins (dinim), les forces de retenue ; en bas, elle annule chaque obstacle, intérieur ou extérieur. C'est pourquoi la joie est appelée « le pays de Canaan » : Kena'an est rapproché de ma'hniat, « soumet », car la joie soumet les forces extérieures à la sainteté.

שהם נדחים מפני ה' מאליהם וממילא כחשך שנדחה מפני אור. וכמשל האשה אשר חבלי לידה בא לה.

qui sont repoussées d'elles-mêmes devant D.ieu, tout naturellement, comme l'obscurité est repoussée devant la lumière. Et [c'est] comme dans l'image d'une femme à qui viennent les douleurs de l'enfantement.

Ces forces se retirent d'elles-mêmes devant D.ieu, comme l'obscurité disparaît lorsque vient la lumière, sans aucun combat. Le paragraphe revient ensuite à la femme en travail, dont l'image sera développée dans le paragraphe suivant.

12 והנה בעת לידתה יוצאים ממנה כל המכאובות בדם לידתה שזב ממנה. כך הנה כתיב ואראך מתבוססת

בדמיך ⁶³ כו'

Or, au moment où elle met au monde, toutes les douleurs la quittent avec le sang de l'accouchement qui s'écoule d'elle. De même, il est écrit : « Je t'ai vue te débattre dans ton sang », etc.

À la naissance, toutes les douleurs de la mère la quittent avec le sang de l'accouchement. La parabole d'Ézéchiel, qui représente Israël à la sortie d'Égypte comme un nouveau-né « se débattant dans ton sang », est lue dans cette perspective.

שכל המונעים והמעכבים נמסו והיו לדם דבר שאין בו ממש ואין בו תפיסת מקום כלל. וכמ"ש ותשליך

במצולות ים כל חטאתם ⁶⁴ כו'.

C'est-à-dire que tous les empêchements et les obstacles se sont dissous et sont devenus du sang, une chose sans substance et qui n'occupe absolument aucune place. Comme il est écrit : « Tu jetteras toutes leurs fautes au fond de la mer », etc.

Les obstacles se dissolvent et deviennent du « sang », quelque chose qui n'a pas de substance et n'occupe aucune place propre. La parole de Michée, « Tu jetteras toutes leurs fautes au fond de la mer », exprime la même idée : les obstacles disparaissent tout simplement.

SECTION 6 • ¶13-15

La voix de la Torah fait advenir l'Exode

13 והנה כשם שגלות מצרים הוא בחי' מצר הגרון שהוא המבדיל ומפסיק בין המוח ללב כנ"ל.

Or, de même que l'exil d'Égypte correspond au niveau de l'étroit passage de la gorge, qui sépare et interrompt la communication entre le cerveau et le cœur, comme [il a été expliqué] plus haut,

Comme nous l'avons vu au paragraphe 8, l'exil intérieur d'Égypte est l'« étroit passage » de la gorge, qui sépare le cerveau du cœur.

כך ענין הגאולה ויצי"מ הוא בחי' יציאתם ממצר הגרון ע"י הקול קול יעקב.⁶⁵ שהקול שהוא בגרון הוא הוא המקשר ומחבר בחינת מוחין שבראש לבא לידי גילוי הלב.

de même, la rédemption et la sortie d'Égypte consistent à sortir de l'étroit passage de la gorge par « la voix est la voix de Yaakov ». Car la voix, qui se forme dans la gorge, est précisément ce qui relie et unit le niveau de l'intellect (mo'hin) dans la tête, afin qu'il se révèle dans le cœur.

La sortie d'Égypte consiste à sortir de cet étroit passage, et elle s'accomplit par « la voix de Yaakov ». La voix se forme dans la gorge même ; elle est donc ce qui relie l'intellect dans la tête au cœur et fait passer ce qui est compris dans le domaine du sentiment.

14 והיינו ע"י קול קורא בתורה שע"י קריאתו בתורה הוא קורא וממשיך אור ה' לצאת מהעולם שבמוח אל גילוי הלב.

C'est-à-dire par la voix de celui qui lit (koré) dans la Torah : en lisant la Torah, il appelle (koré) et fait descendre la lumière de D.ieu, afin qu'elle sorte de son état caché dans l'intellect et se révèle dans le cœur.

La voix qui accomplit cela est celle de celui qui lit la Torah. Le mot hébreu koré signifie à la fois « lit » et « appelle » : en lisant la Torah à voix haute, l'homme « appelle » la lumière de D.ieu, la faisant sortir de sa dissimulation dans l'intellect pour la révéler dans le cœur.

וזהו שארז"ל כל הקורא בתורה⁶⁶ הקב"ה קורא כנגדו⁶⁷ ונק' כנגדו מפני שבחי' קריאתו בתורה הוא בחי' ממכ"ע והקב"ה כנגדו הוא בחי' סוכ"ע.

Et c'est là [le sens de] ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Quiconque lit dans la Torah, le Saint béni soit-Il lit en face de lui. » On dit « en face de lui », car le niveau de sa lecture dans la Torah est celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), tandis que le Saint béni soit-Il, en face de lui, est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Les Sages disent que lorsque l'homme lit la Torah, le Saint béni soit-Il lit « en face de lui ». La lecture de l'homme relève du niveau de memalé kol almin, la lumière qui remplit les mondes, tandis que le Saint béni soit-Il, en face de lui, relève du niveau de sovev kol almin, la lumière qui les entoure ; les deux se correspondent, l'un faisant face à l'autre.

15 וזהו לשון קורא בתורה שקורא האור לחוץ. והיינו ע"י תושב"כ בחי' הוי"ה דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

Et tel est le sens de l'expression « lire (koré) dans la Torah » : il fait sortir la lumière en l'appelant (koré). C'est-à-dire par la Torah écrite, le niveau du Nom Havaya, car « la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un ».

C'est pourquoi on parle de « lire » (koré) la Torah : celui qui la lit fait sortir la lumière en l'appelant (koré). Cela se produit par la Torah écrite, le niveau de Havaya ; puisque la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un, sa lecture attire D.ieu Lui-même.

וזהו לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים⁶⁸ וגוי' שע"י בחי' וגילוי הוי"ה

Et tel est [le sens de] « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux de l'Égypte », etc. : par le niveau et le dévoilement de Havaya,

À présent, le verset d'ouverture est expliqué : « Je suis Havaya, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux de l'Égypte » signifie que le dévoilement de Havaya provoque la sortie d'Égypte.

דהיינו ע"י בחינת תורה שבכתב בחינת הקול קול יעקב⁶⁹ ע"י יהיה בחינת יציאת מצרים וכל המונעים ומסכים המבדילים יבטלו ולא יהיה עוד סבלות מצרים ועבודתם:

c'est-à-dire par le niveau de la Torah écrite, le niveau de « la voix est la voix de Yaakov » : par cela se réalisera le niveau de la sortie d'Égypte, et tous les obstacles et les écrans séparateurs seront annulés ; il n'y aura plus les « fardeaux de l'Égypte » ni leur asservissement.

Ce dévoilement vient par la Torah écrite, la « voix de Yaakov ». Par elle s'accomplit la sortie intérieure d'Égypte : les obstacles et les écrans sont annulés, et les « fardeaux de l'Égypte », les préoccupations du monde qui pèsent sur l'âme, disparaissent.

SECTION 7 • ¶16-22

La terre : la Torah orale

16 אך לא זו בלבד הוא תכלית המכוון כ"א והבאתי אתכם אל הארץ⁷⁰ וגוי'. וביאור הענין כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה^{71,72} וגוי'.

Cependant, tel n'est pas le seul but ultime ; il est aussi dit : « Et Je vous ferai entrer dans le pays », etc. Pour expliquer cela, voici : il est écrit « dans un bon et vaste pays », etc.

La sortie d'Égypte n'est pas le but, car le verset poursuit : « Et Je vous ferai entrer dans le pays. » Ce pays est « un bon et vaste pays », et le maamar explique à présent ce que représente ce « pays ».

וא"י זו היא ⁷³ בחינת תושבע"פ ונקרא ארץ רחבה ע"ד מארז"ל ע"פ ארץ צבי ⁷⁴ צבאות גוים. ⁷⁵ מה צבי אין עורו מחזיק בשרו כו'.

Et ce Pays d'Israël correspond au niveau de la Torah orale. Il est appelé « un vaste pays », selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, à propos des mots « le pays du cerf, des armées de nations » : « De même que la peau du cerf ne peut contenir sa chair », etc.

Le Pays d'Israël représente la Torah orale. Il est « vaste » au sens de l'enseignement du Talmud sur « le pays du cerf » : de même que la peau du cerf ne peut contenir sa chair, le pays ne peut contenir ses produits ; le paragraphe 22 applique cela à la Torah orale.

17 והענין כי תורה שבכתב עיקר יסודתה הוא בחי' אותיות התורה. ולכן מדקדקין באותיותיה שלא יהי' חסר או יתיר ושיהיו צורתן עליהן כדמותן בצלמן ושיהיו גולם אחד.

L'explication est que le fondement essentiel de la Torah écrite réside dans le niveau des lettres de la Torah. C'est pourquoi on veille scrupuleusement à ses lettres : qu'il n'en manque aucune et qu'il n'y en ait aucune en trop, que leur forme soit conforme à leur aspect et à leur image, et que chacune constitue un tout unique (golem é'had).

Le fondement de la Torah écrite réside dans ses lettres. D'où les règles strictes concernant le rouleau de la Torah : aucune lettre ne peut manquer ni être en trop, chacune doit être tracée dans sa forme adéquate et former un tout ininterrompu.

שאם נפסק היו"ד שעל גג האל"ף עד"מ מעל גוף האות הרי זו ס"ת פסולה.

Car si, par exemple, le youd qui se trouve au-dessus de l'aleph est séparé du corps de la lettre, le rouleau de la Torah est invalide.

Par exemple, si le petit youd au-dessus de la lettre aleph est séparé du corps de la lettre, le rouleau entier est invalide. La précision porte sur les lettres elles-mêmes.

18 ואין מברכין עליה. אבל אין נראה בה גילוי ההשכלה כמו בתורה שבע"פ שעיקר גילוי השכלת הדינין והמשפטים שבתורה אינו מפורש בתורה איך ומה לעשות שכל התורה היא ספורי מעשיות. ⁷⁶

Et l'on ne récite pas de bénédiction à son sujet. Pourtant, la révélation du contenu intellectuel (haskala) n'y apparaît pas comme dans la Torah orale. Car la révélation essentielle du contenu intellectuel des lois et des ordonnances de la Torah — comment agir et que faire — n'est pas explicite dans la Torah, puisque toute la Torah consiste en récits.

On ne peut pas lire un tel rouleau avec une bénédiction. Pourtant, dans la Torah écrite, le contenu intellectuel, c'est-à-dire le raisonnement des lois, n'est pas révélé comme dans la Torah orale : la Torah n'explicite ni comment agir ni que faire, et tout y est raconté sous forme de récit.

וגם הדינין שבה הן דרך ספורי דברים שכך אמר ה' שידבר אל בני ישראל ושכך אמר משה.

Même ses lois sont présentées sous forme de récit : D.ieu a dit qu'il fallait parler ainsi aux enfants d'Israël, et Moché a dit ainsi.

Même ses lois sont racontées sous forme de récit : D.ieu a dit à Moché de parler aux enfants d'Israël, ou Moché a parlé au peuple. La loi est présentée comme un rapport, et non comme une décision expliquée.

19 ואין כוונתה לידע ממנה לבדה כל הדינין על בוריין ומתכונתן כגון עד"מ ענין התפלין אינו מפורש שיהיו ד'

Son intention n'est pas que l'on puisse connaître par elle seule toutes les lois dans leur pleine clarté et leur forme exacte. Prenons par exemple la question des téfilines : il n'y est pas précisé qu'elles doivent comporter quatre

La Torah écrite n'a pas pour but d'enseigner à elle seule chaque loi dans tous ses détails. Les téfilines en sont un exemple : la Torah les prescrit, mais n'indique pas combien de passages elles contiennent.

פרשיות ושיהי' כתוב כך וכך ושיהיו נכתבים על קלף דוקא ככל משפטי תפילין והלכותי המסורות לנו בתורה שבע"פ וכן שאר כל המצות.

passages, ni que telle ou telle chose doit y être écrite, ni qu'ils doivent être écrits précisément sur du parchemin, conformément à toutes les règles et lois des téfilines qui nous ont été transmises dans la Torah orale ; il en va de même pour toutes les autres mitsvot.

Les quatre passages, leur texte exact et l'obligation de les écrire sur du parchemin ne sont connus que par les lois transmises dans la Torah orale. Il en va de même pour toutes les autres mitsvot.

20 והיינו לפי שעיקר יסודתה בהררי קדש⁷⁷ בחי חכמה עלאה דאורייתא מחמה נפקת. ותורה שבכתב היא בחי ח"ע. ותורה שבע"פ היא חכמה תתאה ולחכימא ברמיזא.⁷⁸

Cela tient à ce que son fondement essentiel se trouve « dans les montagnes de sainteté », au niveau de la 'Hokhma supérieure, car « la Torah émane de la 'Hokhma ». La Torah écrite est au niveau de la 'Hokhma supérieure, tandis que la Torah orale est la 'Hokhma inférieure ; et « au sage, un simple signe suffit ».

La Torah écrite prend racine « dans les montagnes de sainteté », dans la 'Hokhma supérieure, comme le dit le Zohar : la Torah émane de la 'Hokhma. (Le texte hébreu imprimé porte ici mechamah, apparemment une coquille pour mechochmah, « de la 'Hokhma », le terme du Zohar, que cite également la note de Kehot.) La Torah écrite relève de la 'Hokhma supérieure et la Torah orale de la 'Hokhma inférieure ; elles se rapportent l'une à l'autre comme un signe adressé à un sage.

פיי שאינה רק כמשל הרב המרמז אל התלמיד באיזה רמז כל שהוא בכדי שהתלמיד יבין מעצמו איך ללמוד

Cela signifie que [la Torah écrite] est seulement comme l'exemple d'un maître qui fait à son élève un signe, si léger soit-il, afin que l'élève comprenne de lui-même comment étudier,

L'image est celle d'un maître qui ne donne à son élève qu'un signe très léger, afin que celui-ci trouve de lui-même comment étudier. Le signe est un point de départ, non l'étude elle-même.

אבל לא זהו עיקר הלימוד עצמו. כך הנה כל אותיות התורה שבכתב הם רק רמזים והמשכות מחכמה עלאה בדרך רמז.⁷⁹

mais que ce n'est pas là l'étude essentielle elle-même. De même, toutes les lettres de la Torah écrite ne sont que des signes et des émanations de la 'Hokhma supérieure, sous forme de signes.

De même, les lettres de la Torah écrite ne sont que des signes émanant de la 'Hokhma supérieure. Toute la compréhension qu'elles indiquent se déploie dans la Torah orale.

21 וכל המשכות נרמזים באותיות אלו דוקא שיהי הקרי כך והכתיב כך ולכן כל אותיות ספורים ומנויים בל יעדוף ובל יחסור.

Tous les prolongements sont suggérés précisément dans ces lettres, de sorte que la lecture (keri) soit ainsi et l'écriture (ketiv) autrement. C'est pourquoi toutes ses lettres sont comptées et dénombrées, sans qu'aucune soit ajoutée ni qu'aucune manque.

Tout ce qui est attiré depuis la 'Hokhma supérieure est suggéré dans ces lettres précises, jusque dans les endroits où un mot se lit d'une manière (keri) et s'écrit d'une autre (ketiv). Voilà pourquoi chaque lettre est comptée : rien n'est ajouté et rien ne manque.

וכל אות ואות צ"ל בדמותו וצלמו מפני שרומזים להמשכה עליונה מח"ע אבל עצמות ההשכלה אינו מתלבש באותיות תורה שבכתב.

Et chaque lettre doit avoir sa forme et son image propres, car elles suggèrent un prolongement supérieur issu de la 'Hokhma supérieure. Mais l'essence du contenu intellectuel n'est pas revêtue dans les lettres de la Torah écrite.

Chaque lettre doit avoir sa forme appropriée, car elle suggère un flux issu de la 'Hokhma supérieure. Mais le contenu intellectuel lui-même n'est pas revêtu dans ces lettres.

משא"כ בתורה שבע"פ הן עצמות ההשכלה מלובשת באותיות ההלכה ולכן אין מדקדקין באותיותיה כ"כ רק ההשכלה היא עיקרית המתגלה תוך האותיות גם לפי רבוי ההשכלה כך ירבו אותיותיה.

Il n'en va pas ainsi dans la Torah orale : l'essence du contenu intellectuel y est revêtue dans les lettres de la halakha. C'est pourquoi on ne prête pas tant attention à ses lettres ; l'essentiel est plutôt le contenu intellectuel, qui se révèle au sein des lettres. De même, à mesure que le contenu intellectuel s'accroît, ses lettres se multiplient.

Dans la Torah orale, c'est l'inverse : le contenu lui-même est revêtu dans les mots de la halakha ; la formulation exacte importe donc moins que la compréhension qu'elle transmet. Et plus il y a de compréhension, plus les mots se multiplient.

22 ולכן מה שמשכילים בה יותר כגון פרש"י ותוספות ופוסקים הכל בכלל תושבע"פ יחשב ואפי' כל מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש.

C'est pourquoi tout ce qu'on en comprend davantage, comme le commentaire de Rachi, les Tossafot et les décisionnaires (poskim), est considéré comme faisant partie de la Torah orale, et cela inclut même tout ce qu'un étudiant chevronné est appelé à innover.

Ainsi, chaque approfondissement de la Torah orale — le commentaire de Rachi, les Tossafot, les codes halakhiques, et même ce qu'un étudiant chevronné innovera un jour — fait lui-même partie de la Torah orale.

ולכן נק' ארץ טובה ורחבה שמתרחבת והולכת עד אין קץ. וזהו מה צבי אין עורו מחזיק בשרו⁸⁰ כו'.

C'est pourquoi elle est appelée «un bon et vaste pays», car elle ne cesse de s'étendre à l'infini. C'est là le sens de : «De même que la peau du cerf ne peut contenir sa chair», etc.

Voilà pourquoi la Terre d'Israël, qui représente la Torah orale, est «bonne et vaste» : elle ne cesse de s'étendre à l'infini. C'est le cerf dont la peau ne peut contenir la chair.

והיינו לפי שהבשר והעור גדול כ"כ שגידול העור הוא מחמת הבשר שבתוכו. כך הנה בחי' תושבע"פ ג"כ גדולים עצם ההשכלה והאותיות כאחד שהאותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה.

Cela s'explique par le fait que la chair et la peau croissent tellement, la croissance de la peau étant due à la chair qui se trouve en elle. De même, au niveau de la Torah orale, l'essence du contenu intellectuel et les lettres croissent ensemble, car les lettres se déploient grâce à l'essence du contenu intellectuel.

La peau du cerf croît parce que la chair qu'elle recouvre croît. De même, dans la Torah orale, la compréhension et les mots croissent ensemble, car les mots se déploient à partir de la compréhension elle-même.

משא"כ בתושב"כ אין האותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה כ"א הארה בעלמא דרך רמז כנ"ל:

Il n'en va pas de même pour la Torah écrite : les lettres ne se déploient pas à partir de l'essence du contenu intellectuel, mais seulement [à partir] d'un simple rayonnement, sous forme d'allusion, comme expliqué plus haut.

Dans la Torah écrite, les lettres ne se développent pas à partir de la compréhension ; elles n'en portent qu'un faible rayonnement, sous forme d'allusion. Son texte est donc fixé, tandis que la Torah orale ne cesse de s'étendre.

SECTION 8 • 123-26

Les paroles de D.ieu dans la bouche d'une personne

23 ובוה יובן מה שהתורה שבכתב נק' בשם מקרא בלשון הגמרא וקורא בתורה שע"י שהוא רק

Nous comprendrons ainsi pourquoi la Torah écrite est appelée Mikra dans le langage du Talmud, et [pourquoi l'on dit] « lire (koré) dans la Torah » : car, par cela, il ne fait que

On comprend ainsi le nom que le Talmud donne à la Torah écrite, Mikra, ainsi que l'expression « lire dans la Torah ». Tous deux viennent de la racine k-r-a, qui signifie à la fois « lire » et « appeler ».

כמו קורא וממשיך אור א"ס ב"ה על נפשו מההעלם שבמוח אל גילוי הלב כנ"ל. אך עדיין הוא כאלו הוא דבר בפ"ע כאדם הקורא לזולתו.

comme quelqu'un qui appelle (koré) et attire la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sur son âme, depuis la dissimulation dans l'intellect jusqu'à la révélation du cœur, comme [expliqué] plus haut. Pourtant, cela reste encore comme une chose séparée, à l'image d'une personne qui en appelle une autre.

La lecture de la Torah écrite ressemble à un appel : elle attire la lumière de D.ieu de l'intellect vers le cœur, comme l'explique le paragraphe 14. Mais celui qui appelle une autre personne reste distinct d'elle ; la lumière ainsi attirée demeure donc quelque chose de séparé de la personne.

אבל בתורה שבע"פ אמרו מתניתין מלכתא⁸¹ כו' כמלך שמצוה כמ"ש במ"א מפני שנעשה יחוד גמור חב"ד בחב"ד כו'.

Mais au sujet de la Torah orale, les Sages ont dit : « La Michna est une reine », etc., à l'image d'un roi qui donne des ordres, comme cela est expliqué ailleurs, car une union complète s'opère : 'Hokhma, Bina et Daat au sein de 'Hokhma, Bina et Daat, etc.

Au sujet de la Torah orale, les Sages ont dit : « La Michna est une reine », à l'image d'un roi qui donne des ordres. En elle s'opère une union complète, l'intellect au sein de l'intellect : 'Hokhma, Bina et Daat au sein de 'Hokhma, Bina et Daat.

24 וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך⁸² דברי ממש. וכמ"ש המגיד להב"י⁸³ אני המשנה המדברת בפ"ך. שנעשה עצמות אחד בבחי' בטול ממש וזו היא בחי' דירה בתחתונים ממש.

Comme il est écrit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » — Mes paroles, au sens littéral. Et comme le Maguid dit au Beit Yossef : « C'est moi, la Michna, qui parle dans ta bouche. » Car ils deviennent une seule essence, dans un état de véritable annulation de soi (bitoul) ; c'est là véritablement le niveau d'une demeure dans les mondes inférieurs.

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » signifie les paroles mêmes de D.ieu : dans la Torah orale, les paroles que prononce une personne sont celles de D.ieu. Ainsi, le Maguid, le maître céleste de Rabbi Yossef Karo (le Beit Yossef), lui dit : « C'est moi, la Michna, qui parle dans ta bouche. » Cette annulation totale de soi, par laquelle une personne et la parole de D.ieu ne font qu'un, constitue une véritable demeure pour D.ieu ici-bas.

והגם שמצד התפשטות עצם גילוי ההשכלה לאור ה' בתושבע"פ הנה לירידה גדולה נחשבת אצלה להתפשט ולהתלבש בעשיה גשמית סדר זרעים כו'. הנה ע"ז אמר הכתוב אשר נשאתי את ידי.⁸⁴

Et bien que, du point de vue de l'extension de la révélation même du contenu intellectuel de la lumière de D.ieu dans la Torah orale, il soit considéré comme une grande descente qu'elle se déploie et s'enveloppe dans des actes matériels — [tels que] l'ordre de Zeraïm (Semences), etc. —, c'est à ce sujet que le verset dit : « que j'ai levé Ma main ».

On pourrait penser que c'est une grande descente pour la sagesse divine de la Torah orale que d'être enveloppée dans des réalités matérielles, telles que les lois agricoles de l'ordre de Zeraïm. Le verset répond à cela par les mots « que j'ai levé Ma main », qui seront expliqués au paragraphe suivant.

25 והוא עדי"מ שהיד יכול להרים הדבר הנופל ארצה ולשום למעלה על ראשו כך הנה סוף מעשה במחשבה תחלה.

C'est, par analogie, [comme] la main, qui peut soulever ce qui est tombé à terre et le placer en hauteur, sur la tête. De même, « le dernier dans l'action est le premier dans la pensée ».

La main peut ramasser ce qui est tombé à terre et le soulever au-dessus de la tête ; ainsi, ce qui descend au plus bas est élevé au plus haut. Tel est le principe du « dernier dans l'action, premier dans la pensée » : l'acte final est ce qui était visé dès le commencement.

ואשת חיל עטרת בעלה⁸⁵ ונעוץ סופן בתחלתן⁸⁶ שנקי ארץ חפץ⁸⁷ פי' כלי להשראת רצונו ית' כי גילוי רצון עליון הוא בסוף מעשה דוקא.

Et « une femme vaillante est la couronne de son mari », et « leur fin est enchâssée dans leur commencement », lequel est appelé « une terre de désir » (erets 'hefets), c'est-à-dire un réceptacle pour que Sa volonté, béni soit-Il, y réside ; car la révélation de la volonté supérieure se manifeste précisément dans l'acte final.

De même, « une femme vaillante est la couronne de son mari » et « leur fin est enchâssée dans leur commencement » : le niveau inférieur s'élève pour couronner le niveau supérieur. La terre, la Torah orale, est donc « une terre de désir », un réceptacle où repose la volonté de D.ieu, car Sa volonté se révèle précisément dans l'acte final.

26 וכן בתורה שבע"פ הוא התגלות רצון העליון יותר מבתושב"כ שאין לידע ממנה לבדה מהות רצון עליון ככל הדינים והמשפטים כ"א ע"י תורה שבע"פ דוקא.

De même, dans la Torah orale, la volonté suprême se révèle davantage que dans la Torah écrite, car celle-ci, à elle seule, ne permet pas de connaître la nature de la volonté suprême dans l'ensemble des lois et des ordonnances ; on ne peut la connaître que par la Torah orale, précisément.

De même, la volonté suprême se révèle davantage dans la Torah orale que dans la Torah écrite. La Torah écrite, à elle seule, ne permet pas de savoir ce que D.ieu veut concrètement dans chacune des lois ; seule la Torah orale nous l'enseigne.

וזהו ונתתי צבי בארץ החיים.⁸⁸ פי' שכל צביונו וחפצו הוא בארץ החיים בחינת תושבע"פ ששם הוא גילוי אור ה' ורצונו ביתר שאת מבחי' תורה שבכתב והרצון הוא מקור החיים.

Et c'est là le sens de : « Et Je placerai le tzvi dans le pays des vivants. » Cela signifie que tout Son désir (tzivyono) et toute Son aspiration se portent sur « le pays des vivants », qui correspond au niveau de la Torah orale ; car c'est là que la lumière de D.ieu et Sa volonté se révèlent avec une excellence supérieure à celle du niveau de la Torah écrite. Or, la volonté est la source de la vie.

Le verset d'Ézéchiel « Je placerai le tzvi dans le pays des vivants » est compris en lisant tzvi comme tzivyono, « Son désir » : le désir de D.ieu se porte sur le pays des vivants, c'est-à-dire la Torah orale, où Sa lumière et Sa volonté se révèlent plus pleinement. Ce pays est celui des « vivants » parce que la volonté est la source de la vie.

וזהו אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב כו' שהם המדות חגיגת כי אשת חיל עטרת בעלה⁸⁹ כו' כנ"ל. ונתתי אתה לכם מורשה⁹⁰ אני הוי"ה להיות בבחי' ואשים דברי בפיו⁹¹ כו' כנ"ל:

Et c'est là le sens de : « que J'ai levé la main pour le donner à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov », etc. : ils correspondent aux attributs émotionnels (midot) de 'Hessed (bonté), de Guevoura (retenue) et de Tiferet (beauté), car « une femme vaillante est la couronne de son époux », etc., comme expliqué précédemment. « Et Je vous le donnerai en héritage ; Je suis Havaya » : afin que vous soyez au niveau de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », etc., comme expliqué précédemment.

La terre promise à Avraham, Yits'hak et Yaakov, qui incarnent les attributs émotionnels de 'Hessed, Guevoura et Tiferet, est la « femme vaillante » qui les couronne. « Je vous le donnerai en héritage ; Je suis Havaya » signifie que, par la Torah orale, l'homme parvient au niveau de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche ».

SECTION 9 • ¶27-29

Renouveler le cœur matin et soir

27 אך כל גילוי אור ה' בבחי' המשכות אלו הכל תלוי בלבו של אדם כמו לכל אשר יחפוץ הלב יטנו.⁹²

Cependant, toute révélation de la lumière de D.ieu par ces déversements dépend entièrement du cœur de l'homme, comme dans l'expression : « Là où le cœur désire aller, il le mène. »

Toutes ces façons de faire descendre la lumière de D.ieu, par la Torah écrite et la Torah orale, dépendent du cœur de l'homme, car le cœur mène l'homme là où il le désire.

לזאת צריך לעורר תחלה האהבה מקודם לעורר האהבה בלבו בתפלה כדי שיהי' לבו חפץ באמת לגילוי אור ה'.

C'est pourquoi il faut d'abord éveiller l'amour dans son cœur, au préalable, pendant la prière, afin que son cœur désire véritablement la révélation de la lumière de D.ieu.

La première étape consiste donc à éveiller dans son cœur l'amour de D.ieu pendant la prière, afin que le cœur désire véritablement que la lumière de D.ieu soit révélée. Seul un cœur qui désire cette lumière la recevra.

28 ולכן אמרו מזכירין יצ"מ בבקר ובערב. והיינו פרשת ציצית שכתוב שם להיות לכם לאלקים אני⁹³ ה' אלקיכם.

C'est pourquoi ils ont dit : « Nous mentionnons la sortie d'Égypte matin et soir » ; c'est-à-dire dans le passage des tsitsit, où il est écrit : « afin que vous ayez Elokim pour D.ieu ; Je suis Havaya, votre D.ieu. »

C'est pourquoi la sortie d'Égypte est mentionnée matin et soir, dans le passage des tsitsit du Chéma, qui se termine par : « qui vous a fait sortir du pays d'Égypte afin que vous ayez D.ieu pour Elokim ; Je suis Havaya, votre D.ieu. »

והענין כי לא די בהתעוררות הלב בתפלת השחר לבד אלא ליומו מכיון שאח"כ פונה לעסקיו.

L'explication est que l'éveil du cœur dans la prière du matin ne suffit que pour le moment présent, puisque, par la suite, l'homme se tourne vers ses affaires.

L'éveil du cœur dans la prière du matin ne se prolonge pas durant toute la journée, car, ensuite, l'homme se tourne vers ses affaires. Il faut donc le renouveler le soir.

29 ואפי' מי שאינו בעל עסק הנה בלימודו בבחי' עשיה סדר זרעים כו' נמשך הלב אחר גשמיות הדברים בבחי' הסתר וצמצום בחי' אלקים.

Et même celui qui n'est pas un homme d'affaires : dans son étude, au niveau de l'action, [comme] l'Ordre de Zeraïm, etc., le cœur est attiré par la matérialité des sujets étudiés, au niveau de la dissimulation et du tsimtsoum (contraction), le niveau d'Elokim.

Même celui qui n'a pas d'affaires est entraîné vers la matérialité : lorsqu'il étudie les lois pratiques, telles que les lois agricoles de l'Ordre de Zeraïm, son cœur suit la matérialité des sujets étudiés. C'est le niveau d'Elokim, le Nom de D.ieu qui exprime la dissimulation et la contraction.

וצריך לעורר עוד את האהבה ושמחה מנקודת הלב להיות גילוי בחי' הוי"ה כנ"ל. אך לא די בהתגלות האהבה בזה לבד כ"א ע"י תושב"כ הקל קול יעקב⁹⁴

Il faut donc éveiller à nouveau l'amour et la joie à partir du point intérieur du cœur, afin qu'il y ait révélation du niveau de Havaya, comme [cela a été expliqué] plus haut. Mais la révélation de l'amour ne suffit pas à elle seule ; il faut aussi passer par la Torah écrite : « La voix est la voix de Yaakov »,

Il doit donc éveiller à nouveau l'amour et la joie à partir du point intérieur du cœur, afin de révéler le niveau de Havaya. Mais l'amour seul ne suffit pas ; il doit être suivi de la Torah écrite : « La voix est la voix de Yaakov. »

כנ"ל להיות קורא וממשיך בתורה גילוי אור ה' ממש ואחר כך בתורה שבע"פ בחי' בטול ממש ולהיות בחי' ואשים דברי בפיך⁹⁵ כנ"ל ודירה בתחתונים ממש כנ"ל להיות בחי' הוי"ה אלקיכם כו' וד"ל:

comme [cela a été expliqué] plus haut, afin d'appeler et d'attirer dans la Torah la révélation de la lumière même de D.ieu ; puis, dans la Torah orale, le niveau de l'annulation véritable de soi (bitoul), de sorte à atteindre le niveau de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », comme [cela a été expliqué] plus haut, et à être véritablement une demeure dans les mondes inférieurs, comme [cela a été expliqué] plus haut, de sorte à atteindre le niveau de « Havaya, votre D.ieu », etc. Cela suffit à qui comprend.

Par la lecture de la Torah écrite, on appelle et l'on attire la révélation de la lumière de D.ieu ; puis, par la Torah orale, on parvient à une annulation complète de soi, aux paroles de D.ieu dans sa bouche et à une véritable demeure pour D.ieu ici-bas. C'est là « Havaya, votre D.ieu » : la révélation de Havaya jusque dans le domaine même d'Elokim, celui des réalités matérielles vers lesquelles le cœur avait été attiré.

DANS LA AVODA

Méditez sur le fait que, dans la Torah et les mitsvot, on tient D.ieu Lui-même, jusqu'à ce que la joie atteigne le cœur ; ressentez la douleur de toute préoccupation du monde qui fait obstacle à cette lumière ; éveillez l'amour dans la prière chaque matin et renouvelez-le le soir, puisqu'une journée consacrée aux affaires entraîne le cœur dans la dissimulation ; puis étudiez, d'abord la Torah écrite à voix haute, appelant la lumière dans le cœur, puis la Torah orale, jusqu'à ce que les paroles de D.ieu soient dans votre propre bouche.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que la joie du service de D.ieu doit dépasser tous les délices des Jardins d'Éden ?
2. Qu'est-ce que l'«étroit passage de la gorge», et qu'est-ce qui en tient lieu dans votre propre vie ?
3. Comment la douleur causée par les obstacles (les douleurs de l'enfantement) et la joie peuvent-elles appartenir à un même processus ?
4. Pourquoi la Torah écrite ne fait-elle qu'«appeler» la lumière de D.ieu, tandis que la Torah orale unit la personne à cette lumière ?
5. D'après les derniers paragraphes, pourquoi l'Exode doit-il être mentionné le soir aussi bien que le matin ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לכן אמר לבני

Une autre transcription (hanakha) de ce maamar, consignée par Rabbi Moché, fils de l'Alter Rebbe, y est imprimée; le lecteur peut ainsi comparer une seconde version du même discours.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת הר"מ בן אדה"י בסה"מ תקס"ג ע' קו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת פי' וארא ע' קעא ואילך. שם ע' רלו, וע' רמ. הנחה אחרת (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ) כרך ז ע' ב'תקצו. לכללות מאמר זה ראה לכן אמור במאמרי אדה"א פי' וארא בהרחב הביאור. ד"ה אני ישנה תרל"ד ע' קס. פלח הרמון שמות ע' סו.

2 לכן אמר לבני ישראל

Le message de D.ieu à Moché pour le peuple : « C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux de l'Égypte... » Le maamar s'ouvre sur ces paroles et les explique au paragraphe 15 comme la révélation de Havaya qui provoque l'Exode intérieur.

Exodus 6:6: שמות ו'

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בְּרוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדִלִים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו', 1.

3 פי' גם בלילות

À propos de « c'est-à-dire la nuit également », l'Or HaTorah remarque que la mention de la sortie d'Égypte la nuit peut s'expliquer par le yi'houda tata'a, l'unité inférieure, où D.ieu est présent au sein de l'existence du monde.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' בא ע' רסד מציינ ע"ז "הזכרת יצי"מ בלילה אפ"ל ע"ד יחוי"ת".

4 בלילות

La note relève que le texte dit « les nuits », au pluriel.

LA NOTE DE KEHOT

לשון רבים. ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמא. ובאוה"ת וארא כרך ז ע' ב'תקצח "ואף שהרבה נסים גדולי' היו שנעשו לישראל ואעפ"כ אין החיוב להזכירם פעמיים בכל יום וזולת הנס דיצ"מ דוקא שחייבי' להזכירם פעמיים בכל יום".

5 בכל דור ודור . . בכל יום

La Michna de la Haggada : « À chaque génération, chacun est tenu de se considérer comme s'il était lui-même sorti

d'Égypte. » Le maamar applique cela à chaque jour, matin et soir.

Pesachim 116b:3-4 ד"ד-בג: פסחים קט"ז

בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים. שנאמר: "והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים". לפיכך אנחנו חייבים להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדיר, לברך, לעלה ולקלס למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים האלו. הוציאנו מעבדות לחרות, מגוון לשמחה, ומאכל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאולה. ונאמר לפניו הללויה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 47:1 Tanya, Likkutei Amarim

והנה, "בכל דור ודור, - וכל יום ויום - חייב אדם לראות עצמו כאילו הוא יצא היום ממצרים". והיא יציאת נפש האלהית ממאסר הגוף, "משכא דחורא", ליפלה ב'חוד אור-אין-סוף ב'רוח-הוא, על ידי עסק התורה והמצוות בכלל, ובפרט בקבלת מלכות שמים בקריאת שמע, שבה מקבל וממשיך עליו חודו ותכנה בפירוש, באמרו: "הי אלקינו הי אהד".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים קטז, ב. ראה תניא רפמ"ז. לקו"ת פי' אמור ד"ה וספרתם.

6 שו"ה ולעומת — מצרים בקדושה

L'Or HaTorah suggère à cet endroit que la racine de l'Égypte de sainteté est le Nom Elokim, d'où proviennent les réceptacles qui établissent des limites.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' וארא ע' רמ כ' שמצרים קדושה "י"ל שרשו שם אלקים משמש שרש הכלים המגבילים".

7 מזכירין יצי"מ בלילות

La Michna établit que l'Exode doit aussi être mentionné la nuit, et Rabbi Elazar ben Azarya rapporte comment Ben Zoma l'a déduit des mots « tous les jours de ta vie ». Le maamar demande pourquoi ce miracle, plus que tout autre, doit être rappelé le jour et la nuit.

Berachot 12b:23-24 כ"ג-כ"ד: ברכות י"ב

מתני' מזכירין יציאת מצרים בלילות. אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כן שבועים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד שדרשה בן זומא. שנאמר "למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך". "ימי חייך" — הימים, "כל ימי חייך" — הלילות.

MICHNA V La sortie d'Égypte doit être mentionnée la nuit. Rabbi Éléazar ben Azaria dit : « Voici que je suis comme un homme de soixante-dix ans, et je n'ai jamais été digne [d'entendre la raison] pour laquelle la sortie d'Égypte devait être mentionnée la nuit, jusqu'à ce que Ben Zoma l'expose [ainsi]. Il est dit : "Afin que tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte, tous les jours de ta vie" (Deutéro-

nome 16:3). Si les Écritures avaient dit “les jours de ta vie”, cela ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יב, ב ועוד.

PARAGRAPHE 2

8 מה יפית
« Que tu es belle et que tu es agréable, ô amour, dans les délices ! » Le maamar applique ces mots à la Communauté d'Israël d'en haut et, en bas, à la joie de l'âme en D.ieu.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מה־יפית ומה־נְעֻמָּת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ו.

9 עבדו את ה' בשמחה
« Servez D.ieu dans la joie ; venez devant Lui avec des chants. » La joie est la manière dont le service de D.ieu doit être accompli.

Psalms 100:2: תהילים ק':ב

עֲבֹדוּ אֲתֹנִי בְשִׂמְחָה בְּאוֹר לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ב. ראה אוה"ת תבוא ע' תתשו ואילך. באוה"ת כרך ז ע' ב'תקצח נוסף "וכן תחת אשר לא עבדת בשמחה ובטוב לבב כו' וענין שמחה זו הוא ע"ד מ"ש" אם הבנים.

10 אם הבנים שמחה
D.ieu « fait habiter la femme stérile dans sa maison, mère joyeuse de ses enfants ». Le maamar voit dans la mère Bina et dans les enfants les attributs émotionnels qui en naissent (paragraphe 7).

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבִי עֲקָרַת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

11 כי אם לבינה תקרא
Littéralement : « Si tu appelles l'intelligence. » En lisant im (« si ») comme em (« mère »), on appelle Bina « mère », établissant ainsi un lien entre la « mère joyeuse de ses enfants » et l'intelligence.

Proverbs 2:3: משלי ב:ג

כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא לְתִבְנוּנָה תִּתֵּן קוֹלְךָ:

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

Oui, si tu appelles l'intelligence et élèves ta voix vers le discernement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ב, ג.

12 שו"ה וכדכתיב — אור א"ס ב"ה למטה
À propos de « la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, ici-bas », Or HaTorah ajoute : « c'est-à-dire par la Torah et les mitsvot ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' בא ע' רסה נוסף "רי"ל ע"י תומ"צ".

13 ישמח ישראל בעשיו
« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur. » Le maamar applique ces mots à la joie qui suit la contemplation de la lumière de D.ieu révélée ici-bas.

Psalms 149:2: תהילים קמ"ט:ב

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּיל בְּמַלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 רשפי אש
À propos de l'amour, il est dit : « ses éclairs sont des éclairs de feu ». Le maamar emploie cette image pour l'amour caché de l'âme qui jaillit hors du corps.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁימְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבִּי כְּחוֹתֶם עַל־זְרוּעִי כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה רֶשֶׁפֶיךָ רֶשֶׁפִי אֵשׁ שְׁלֵה־כִתְיָה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 להיות חדות ה' היא מעוזו
« Car la joie de D.ieu est votre force. » Le maamar adapte ces mots en disant « sa force » : la joie en D.ieu devient la force de la personne.

Nehemiah 8:10: נחמיה ח:י

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֶחֶם לֶחֶם אֲכָלוּ מִשְׁמֵנִים וּשְׁתוּ מִמֵּתְקִים וּשְׁלַחוּ מְנוֹת לְאִין נָכוֹן לֹא כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֶדְגִּינוּ וְאַל־תַּעֲצֹבוּ כִּי־חֲדוֹת ה' הִיא מְעֻזָּם:

Alors il leur dit : « Allez, mangez ce qui est gras, buvez ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux pour qui rien n'a été préparé, car ce jour est saint pour notre D.ieu ; ne vous affligez pas, car la joie de D.ieu est votre force. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ נחמ"י ח, י. באוה"ת בא ע' רסה נמצא קיצור מהדרוש "כנס"י אהבה בתענוגים, ובנפש זהו שמחת הנפש בהוי' עושה על ידי אקב"ו".

PARAGRAPHE 3

16 תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur, merov kol. » Littéralement, « au milieu de l'abondance de tout » ; le maamar le lit comme signifiant « davantage que l'abondance de tout », davantage que tous les plaisirs des Jardins d'Éden.

Deuteronomy 28:47 מ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

17 מרב כל כו', דהיינו

Dans ce manuscrit, le Tséma'h Tsédek a ajouté de sa propre main : « merov kol, c'est-à-dire, plus que l'abondance de tout. » Cela explicite que le verset est compris comme une joie dépassant chaque plaisir spirituel.

LA NOTE DE KEHOT

בנוך באב"י 82 נוסף בגוכתי"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ: מרב כל, פ"י יותר מרב כל דהיינו.

18 דהיינו בחי' כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון

Ces mots, qui identifient « tout » aux plaisirs du Gan Eden supérieur et du Gan Eden inférieur, sont cités dans le Or HaTorah sur Bereishis.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ד תשפו, ב.

19 מחמת שיתבונן

Après « de la contemplation », le manuscrit ajoute : « combien est grande et abondante en puissance et en force la gloire précieuse de la sainteté de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est revêtue dans son service lorsqu'il accomplit les mitsvot ; car il est écrit : "Car exalté..." »

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל נוסף: כמה גדול ורב כח ועוז יקר תפארת קדושת אור א"ס ב"ה המלוכש בעבודתו בקיום המצוות כי הנה כתי': כי נשגב.

20 כי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et les cieus. » Le maamar le lit ainsi : Son Nom lui-même transcende les mondes, et seule Sa splendeur y rayonne.

Psalms 148:13 מ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג. בלקו"ת ואתחנן ד, ב מצייץ לכאן.

21 כי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et les cieus. » Le maamar le lit ainsi : Son Nom lui-même transcende les mondes, et seule Sa splendeur y rayonne.

Psalms 148:13 מ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

22 פ"י ששמו הוא מדת מלכותו

Torah Ohr explique à cet endroit l'enseignement de Pirkei de-Rabbi Eliezer : « avant la création du monde, il y avait le Saint béni soit-Il et Son Nom seuls ». Son Nom, en soi, ne fait pas exister les mondes, comme dans « Son Nom seul est exalté » : Il en est très éloigné, et seule sa splendeur s'étend à la terre et aux cieus.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן עט, ב. ובספר המאמרים תשי"א ע"י יא.

23 מלך שמו נקרא

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיט אדון עולם.

24 עוזר וכו'

Le manuscrit porte « Soutien et Sauveur, etc. », citant une plus grande partie de la bénédiction.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל: עוזר ומושיע כו'.

25 ושכנתי בתוכם

« Faites-Moi un Sanctuaire, et Je résiderai parmi eux. » Le mot désignant la résidence, chakhanti, partage sa racine avec Chekhina, la Présence de D.ieu qui réside ici-bas.

Exodus 25:8 ח"ח:ח

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

26 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » Par Sa Mal'hout, D.ieu est Roi sur tous les mondes.

Psalms 145:13 מ"ה:י"ג

מַלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת פְּלִיעָלָמַיִם וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

27

שיקרא — שמו מלך עליהם

La note renvoie au développement du Or HaTorah sur « de sorte que Son Nom soit appelé leur Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בא ע"י רסה.

PARAGRAPHE 4

28

הצדיקים נהנין מזיו השכינה

Rav avait coutume de dire que, dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson, «mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina». Le maamar situe ce plaisir dans le Jardin supérieur d'Éden, qui ne reçoit que l'éclat de Son Nom.

ברכות י"ז א:12a:17a: Berakhot

מְרַגְלָא בְּפוּמִיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׁא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִיִּם מִזִּי הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזֹז אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

29

במצותיו ממש

Après «par Ses commandements, littéralement», le manuscrit ajoute: «car, par l'éveil d'en bas, il y a un éveil d'en haut, de sorte que des émanations de la Lumière infinie, béni soit-Il, sont attirées vers le bas.»

LA NOTE DE KEHOT

בגובת"ק הנ"ל נוסף: שעי"י אתעדל"ית אתעדל"ע להיות המשכות אור א"ס ב"ה.

30

הקב"ה מניח תפילין, הקב"ה מתפלל

Rabbi Yitzchak déduit que le Saint béni soit-Il met les tefilin à partir des mots: «D.ieu l'a juré par Sa droite et par le bras de Sa force». Le maamar cite ce passage pour montrer que les mitsvot appartiennent à D.ieu Lui-même.

ברכות ו' א:17-18a:17a: Berakhot

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַב אָדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִנֵּין שֶׁהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנֵאמַר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמִינוּ וּבְזְרוֹעַ עֲזוֹ". "בְּיָמִינוּ" — זֶה תּוֹרָה, שְׁנֵאמַר: "מִיָּמִינוּ אֵשׁ דָּת לָמוֹ", "וּבְזְרוֹעַ עֲזוֹ" — אֵלּוּ תְּפִלִּין, שְׁנֵאמַר: "הִי עֹלָה לְעִמּוֹ יִתְנִי".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א. ראה לעיל לד, ד.

31

הקב"ה מתפלל

Rabbi Yochanan, au nom de Rabbi Yosei, déduit que le Saint béni soit-Il prie à partir des mots: «Je les réjouirai dans Ma maison de prière»: il est écrit «Ma prière», et non «leur prière». La note de Kehot indique Berakhot 6a pour les deux enseignements; celui-ci se trouve en 7a.

ברכות ז' א:7a: Berakhot

32

אני מדבר בצדקה

Dans la vision d'Isaïe où D.ieu vient d'Édom: «Je parle avec justice, puissant pour sauver». Le maamar souligne le «Je»: D.ieu Lui-même parle de tsedaka.

ישעיהו ס"ג:1a:63: Isaiah

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוּם חָמוּץ בְּגָדִים מְכַצֵּרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁ צִצְהָ כָּרֵב כַּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«Qui est celui-ci qui vient d'Édom, avec des vêtements écarlates de Botsra ? Celui-ci, glorieux dans son habit, qui avance dans la grandeur de sa force ?»—«Moi, qui parle avec justice, puissant pour sauver».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי" סג, א.

33

דאורייתא וקוב"ה כולא חד

L'un des passages cités dans la note de Kehot dit: «Nous avons appris que le Saint béni soit-Il est appelé Torah... et la Torah n'est autre que le Saint béni soit-Il.» Les mots exacts «la Torah et le Saint béni soit-Il sont tout un» sont cités au nom du Zohar dans le Tanya.

Zohar I, 24a, זח"א כד,

Zohar II, 60a, זח"ב ס, א

LA NOTE DE KEHOT

מוֹבָא בְּתַנְיָא פִּדְ רַפ"כ כ"ג בְּשֵׁם הַזֹּהַר. וְרָאָה זַח"א כד, א. זַח"ב ס, א. לְקוּ"ת נִצְבִּים רַד"ה כִּי קְרוֹב אֵלָיךְ. וְלַהֲעִיר ג"כ מִתִּיקוֹנִים תִּי ו וְתִי כה — הֵעֵרָה כִּי אֲדַמְיִר זִי"ע בְּסֹפֶר הַמֵּאמְרִים ת"ש ע' 66. וּבִסְה"מ תש"ח ע' 114.

34

זיו והודו

Le manuscrit porte «et Sa splendeur» (vehodo) au lieu de «et splendeur».

LA NOTE DE KEHOT

בגובת"ק הנ"ל: והודו.

35

כי ביה ה' צור עולמים

Rabbi Yehudah bar Rabbi Il'ai explique le verset: il s'agit des deux mondes que le Saint béni soit-Il a créés, l'un avec un hé et l'autre avec un yod: ce monde avec un hé et le Monde futur avec un yod. Le maamar cite ce passage

pour montrer à quel point Son Nom est au-dessus de tous les mondes.

Menachot 29b:7-8 ח"ח-ח"ט כ"ט ב:ז-ח"ח

חטרי להו לגגיה דחייית כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דהיי כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנא הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

36

בי"ה ה' צור עולמים

«Ayez confiance en D.ieu à jamais, car avec Yah, D.ieu est le Rocher des mondes.» Les Sages lisent tsour («Rocher») comme tsar («a formé»): avec les deux lettres du Nom Yah, yod et hé, D.ieu a formé les deux mondes.

Isaiah 26:4 ד"ד:כ"ו שיעיהו

בטחו בה עדיעד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

37

ויש שמברכין בעל . . בלמ"ד

Dans les lois de la bénédiction sur la recherche du hamets, l'Admour Hazaken examine la formulation «al biour hamets», avec «al», et celle avec un lamed («levaer»).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ע אדמו"ר הזקן או"ח סי' תלב סעיף ד.

PARAGRAPHE 5

38

ובזהר איתא דבמחשבה אחת ברא את העולם

Rabbi Chimon enseigne que, lorsque l'idée de créer Son monde vint à l'esprit de D.ieu, tous les mondes surgirent dans une seule pensée et furent tous créés par elle.

Zohar II, 20a כ, אא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כ, א.

39

היצור יחד לבם

«Celui qui façonne ensemble leurs cœurs, qui comprend toutes leurs actions.» Le Talmud interprète «ensemble» comme un regard unique qui embrasse toutes les créatures à la fois.

Psalms 33:15 ט"ג:ל"ג תהילים

היצור יחד לבם המבין אל-כל-מעשיהם:

Lui qui forme le cœur de chacun d'eux, et considère toutes leurs actions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, טו.

40

כולם נסקרים בסקירה אחת

À Roch Hachana, toutes les créatures passent devant D.ieu et «elles sont toutes examinées d'un seul regard»; Rav Na'hman bar Yits'hak trouve cette idée dans «Celui qui façonne ensemble leurs cœurs».

Rosh Hashanah 18a:14 א"י:י"ד:14 ראש השנה

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: וכולן נסקרין בסקירה אחת. אמר רב נחמן בר ר' זצוק, אף אנו נמי תנינא: "היצור יחד לבם המבין אל כל מעשיהם". מאי קאמר? אילימא הכי קאמר: דברנהו לכולי עלמא ומיחד לפניהו פתדי — והא קא חזינו דלאו הכי הוא! אלא לאו, הכי קאמר: היצור רואה יחד לבם ומבין אל כל מעשיהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יח, א.

41

וקורא הדורות מראש

«Qui l'a accompli et réalisé? Celui qui appelle les générations dès le commencement.» D.ieu voit toutes les générations à la fois, depuis le commencement.

Isaiah 41:4 ד"ד:4 שיעיהו

מי-פעל ועשה קרא הדורות מראש אני ה' ראשון ואת-אחרנים אני-הוא:

Qui a accompli et réalisé cela? Celui qui appelle les générations dès le commencement. Moi, D.ieu, Je suis le premier, et avec les derniers Je suis le même.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ואמר רז"ל כולם . . וכמ"ש במ"א

Le Likkutei Torah reprend la même analogie: une pensée n'est rien à côté de toutes les pensées que l'âme peut concevoir, et à plus forte raison à côté de son essence; de même, la force vitale diffusée dans tous les mondes n'est rien devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כה, א.

43

שית אלפי שני דהוי עלמא

Rav Ketina enseigne: «Le monde subsiste six mille ans, et durant mille ans il demeure désolé.» Le maamar emploie cette expression pour désigner toute la durée de l'histoire qui, avec les jours du Machia'h et la Résurrection, se présente devant D.ieu comme une seule pensée.

Sanhedrin 97a:12 א"י:י"ב:12 סנהדרין

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אב"י אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מימים ביום השלישי קמנו ונחיה לפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Tiré de la prière d'Élie qui ouvre la deuxième introduction aux Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahou): «Maître des mondes... aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune ma-

nière. » Le maamar applique ces paroles au Saint béni soit-Il Lui-même, qui n'est pas revêtu dans les mondes.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

45

אף גילת ורנן

Dans la prophétie d'Isaïe sur le désert en fleurs, il « exultera, oui, avec exultation et chant ». Le maamar reprend ces mots pour évoquer la joie de l'âme.

ישעיהו ל"ה:ב' Isaiah 35:2

פרח תפרח ותגל אף גילת ורנן כבוד תקבון נתן לך הדר הפרמל והשרון המה יראו כבוד ה' הדר אלקינו:

Elle fleurira abondamment et se réjouira, dans l'allégresse et les chants ; la gloire du Liban lui sera donnée, ainsi que la magnificence du Carmel et de Sharon ; ils verront la gloire de D.ieu, la magnificence de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

שאין כל העולמות כדאי לו

Le Or HaTorah présente à cet endroit une version abrégée de ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בא ע' רסו קיצור.

PARAGRAPHE 7

47

שכל כבודו פנימה

« Toute la gloire de la fille du roi est au-dedans. » Le maamar adapte cette image à un roi dont la gloire demeure cachée au-dedans jusqu'à un moment de réjouissance.

תהילים מ"ד:14 Psalms 45:14

כל־כבודה בת־מלך פְּנִימָה מִמְּשָׁבֻצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה:

Toute glorieuse est la fille du roi dans le palais ; son vêtement est brodé d'or, en ouvrage de tissage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

עבדו את ה' בשמחה

« Servez D.ieu dans la joie. » Ici, le maamar interprète la joie comme une révélation : servir D.ieu de sorte que Sa lumière soit révélée.

תהילים ק':2 Psalms 100:2

עֲבֹדוּ אֲתִי־יְיָ בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair ensemble verra. » Le maamar y voit la révélation que la joie fait advenir.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

אם הבנים שמחה

« Une mère joyeuse de ses enfants. » Les enfants sont les attributs émotionnels ; elle n'est une mère joyeuse qu'une fois qu'ils sont nés, c'est-à-dire révélés dans le cœur.

תהילים קי"ג:9 Psalms 113:9

מוֹשִׁיבֵי עֲקָרֹת הַבָּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט. בגונותי"ק הנ"ל נוסף: בבחי' לידה.

51

עבדו את ה' . . הרי הן בבחי' עיבור

Le passage allant de « Servez D.ieu dans la joie » à « dans l'état de gestation » est cité dans l'Or HaTorah sur Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרד.

PARAGRAPHE 8

52

והנה המעכב . . אל גילוי הלב

Le début de ce paragraphe, de « Or, ce qui fait obstacle » à « se révéler dans le cœur », y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בביאוה"ז לצ"צ כרך א ע' תקמו.

53

מצר הגרון שהוא האמצעי בין מוחין שבראש ללב

L'idée selon laquelle l'étroit passage de la gorge se situe entre l'intellect dans la tête et le cœur y est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה קול דודי תרמ"ג ע' קיט.

PARAGRAPHE 9

54

כעצמות בבטן המליאה

« De même que vous ne connaissez pas le chemin du vent, ni la manière dont les os se forment dans le ventre de celle qui est enceinte, vous ne pouvez connaître l'œuvre de D.ieu. » Le maamar emprunte cette image pour évoquer les douleurs de la grossesse.

קהלת י"א:5 Ecclesiastes 11:5

כַּאֲשֶׁר אֵינָהּ יוֹדֵעַ מִהֲדֶרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה כִּכֵּה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל:

De même que tu ne connais pas le chemin du vent, ni comment les os se forment dans le ventre de la femme enceinte, de même tu ne connais pas l'œuvre de D.ieu, qui fait toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ קהלת יא, ה.

55

בכל פרשת העבור יהיו צרכיהם לפניך

Courte prière de Rabbi Yehoshoua pour celui qui marche dans un lieu dangereux : « Sauve, D.ieu, Ton peuple, le reste d'Israël ; dans chaque parachat ha-ibbour, que leurs besoins soient devant Toi. »

Berakhot 28b:14 ד"ב: כ"ח ב: ברכות

רבי יהושע אומר: ההולך במקום סכנה, מתפלל תפלה קצרה, ואומר: "הושע ה' את עמך את שארית ישראל, בכל פרשת העבור יהיו צרכיהם לפניך. ברוך אתה ה' שומע תפלה".

R. Josué dit : Si quelqu'un voyage dans un lieu dangereux, il doit faire une courte prière, en disant : « Sauve, D.ieu, Ton peuple, le reste d'Israël ; en tout temps de détresse, que ses besoins soient devant Toi. Béni sois-Tu, D.ieu, qui écoutes la prière. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כח, ב. כט, ב. וראה ירושלמי ברכות פ"ד ה"א.

56

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברת

Le Talmud explique parachat ha-ibbour : « Même lorsque Tu es rempli de colère (evrah) contre eux, comme une femme enceinte (oubara), que tous leurs besoins soient devant Toi. » Le maamar en déduit que l'exil est appelé grossesse.

Berakhot 29b:10 ד"ב: כ"ט ב: ברכות

רבי יהושע אומר מההלך במקום סכנה מתפלל תפלה קצרה וכו' בכל פרשת העבור: מאי "פרשת העבור"? אמר רב חסדא אמר מר עוקבא: אפילו בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברת — יהיו כל צרכיהם לפניך. איכא דאמרי אמר רב חסדא אמר מר עוקבא: אפילו בשעה שהם עוברים על דברי תורה — יהיו כל צרכיהם לפניך.

R. Josué dit : Si quelqu'un voyage dans un lieu dangereux, il doit faire une courte prière, en disant : « Sauve, D.ieu, Ton peuple, le reste d'Israël ; en tout temps de détresse, que ses besoins soient devant Toi. » Que signifie « temps de détresse [‘ibbur] » ? Rav Hisda dit au nom de Mar Ukva : Même au moment où Tu es plein de colère [‘evrah] contre eux, comme une femme enceinte [‘ubberet], que tous leurs besoins soient devant Toi. Autre version : Rav Hisda dit au ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

57

והגאולה נק' בשם לידה

Plus tôt dans cette paracha, Torah Ohr explique pourquoi l'exil et la délivrance sont comparés à la grossesse et à la naissance : le fœtus a tous ses membres, mais sa tête est repliée entre ses genoux ; il ne pense pas, ne voit pas et

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

n'entend pas, et il mange ce que mange sa mère. À la naissance, ce qui était fermé s'ouvre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נה, א.

PARAGRAPHE 10

58

הרינו חלנו מפניך ה'

Le manuscrit porte : « Nous avons été enceintes, nous nous sommes tordues de douleur, etc., devant Toi, D.ieu », indiquant que des mots sont omis ; la note suggère que les versets visés sont Isaïe 26:17-18.

LA NOTE DE KEHOT

בגובת"ק הנ"ל: "הרינו חלנו כוי מפניך ה'", ואולי הכוונה לישע"י כו, יז, יח.

59

הרינו חלנו מפניך

« Comme une femme enceinte sur le point d'accoucher, qui se tord et crie dans les douleurs de l'enfantement, ainsi étions-nous devant Toi, D.ieu. Nous étions enceintes, nous nous tordions... » Les mots du maamar rapprochent « nous étions enceintes, nous nous tordions » (26:18) de « devant Toi, D.ieu » (26:17) ; la note de Kehot suggère que ce sont les versets visés.

ישעיהו כ"ו: י"ז-י"ח-י"ט Isaiah 26:17-18

כמו הרה תקריב ללדת תחיל תזעק בתבליה כן היינו מפניך ה' הרינו חלנו כמו ילדנו רוח ישועת בל-נעשה ארץ ובל-יפלו ישיבי תבל:

Comme une femme enceinte qui approche du moment de son accouchement, souffre et crie dans ses douleurs, ainsi avons-nous été en Ta présence, D.ieu. Nous avons été enceints, nous avons souffert ; nous avons, pour ainsi dire, enfanté du vent. Nous n'avons accompli aucune délivrance dans le pays, et les habitants du monde ne sont pas revenus à la vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

הוא כדי . ב"ה

Pour « a pour but que la lumière de D.ieu, béni soit-Il, soit révélée », le manuscrit porte : « est la peine causée par l'obstacle, et la révélation de la lumière de Havaya, béni soit-Il, afin d'être dans l'état de l'enfantement ».

LA NOTE DE KEHOT

בגובת"ק הנ"ל: הוא צער מניעות וגלוי אור הוי' ב"ה להיות בבחי' לידה.

PARAGRAPHE 11

61

וישמח ישראל בעושי

« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur. » Il s'agit ici de la joie de la « naissance », qui disperse les obstacles.

Psalms 149:2 ב"ש: כמ"ט תהלים

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי-צִיּוֹן יְגִילוּ בְּמַלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

יתפרדו כל

« Car voici, tes ennemis, D.ieu, [...] tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés. » Le maamar emprunte ces mots pour désigner les obstacles qui se dispersent lorsque naît la joie.

Psalms 92:10 י"ב:י"ב תהילים

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ הֵן כִּי־הִנֵּה אֵיבֶיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אֹנִן:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

63

ואראך מתבוססת בדמך

Dans la parabole d'Ézéchiël où Israël est comparé à un nouveau-né abandonné : « Je passai près de toi et te vis baignant dans ton sang, et je te dis : Dans ton sang, vis. » Le maamar interprète le sang comme les obstacles, qui se sont dissipés.

Ezekiel 16:6 י"ז:ו יחזקאל

וְאָעֲבַר עָלֶיךָ וְאָרָאךָ מִתְבֹּסֶסֶת בְּדָמֶיךָ וְאָמַר לָךְ בְּדָמֶיךָ חַיִּי וְאָמַר לָךְ בְּדָמֶיךָ חַיִּי:

Et quand Je passai près de toi et te vis te débattre dans ton sang, Je te dis : « Dans ton sang, vis » ; oui, Je te dis : « Dans ton sang, vis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ותשליך במצולות . . חטאתם

« Il aura de nouveau compassion de nous... et Tu jetteras toutes leurs fautes au fond de la mer. » Les obstacles disparaissent aussi complètement que les fautes jetées dans la mer.

Micah 7:19 ט"ט:ז מיכה

יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאוֹתֵם:

Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités, et Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יט.

PARAGRAPHE 13

65

הקול קול יעקב

Les paroles d'Yits'hak lorsque Yaakov se présenta devant lui : « La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. » Le maamar voit dans la voix de Yaakov la voix de la Torah.

Genesis 27:22 כ"ב:כ"ג בראשית

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

66

כל הקורא בתורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תדב"א רפ"ח.

67

כל הקורא בתורה הקב"ה קורא כנגדו

La note de Kehot renvoie ici à l'enseignement suivant : « Tout érudit en Torah qui s'assied, lit, étudie et se consacre à la Torah, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui, lit et étudie avec lui », déduit de l'expression « devant (nokha'h) la face de D.ieu ». Le maamar cite cet enseignement sous une forme abrégée.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"א-ב"א דבי אליהו רבה

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א כ"כ:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

68

לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים

Le verset qui ouvrirait le maamar, expliqué à présent : la révélation de Havaya fait sortir Israël « de sous les fardeaux de l'Égypte » et le délivre « de son asservissement ».

Exodus 6:6 ו'ו:ו שמות

לֵכֵן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדָּתָם וְגִאלְתִּי אֶתְכֶם בְּזֵרוּעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

הקול קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov. » Ici, elle est identifiée à la Torah écrite, par la voix de laquelle a lieu la sortie d'Égypte.

Genesis 27:22 כ"ב:כ"ג בראשית

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

70

והבאתי אתכם אל הארץ

« Et Je vous ferai entrer dans le pays pour lequel J'ai levé la main afin de le donner à Avraham, à Yitzchak et à Yaakov. » L'entrée dans le pays est l'objectif qui va au-delà de l'Exode.

שמות ו':ח"ח Exodus 6:8

והבאתי אתכם אל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יְדֵי לְתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרֶשֶׁה אֲנִי ה'

Et Je vous conduirai dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main pour le donner à Avraham, à Isaac et à Jacob ; Je vous le donnerai en héritage : Je suis D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו', ח.

71

כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה

Un passage de ce maamar, commençant par ces mots, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ד ע' קפח.

72

אל ארץ טובה ורחבה

Au buisson ardent, D.ieu promet de faire monter Israël d'Égypte « vers un bon et vaste pays ». Le maamar interprète « vaste » comme désignant l'ampleur de la Torah orale.

שמות ג':ח"ח Exodus 3:8

וְאָרְדָּה לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִיא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוֹסִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג', ח.

73

וא"י זו היא בחי' תושבע"פ

À propos du Pays d'Israël comme Torah orale, le Or HaTorah note qu'un passage du Zohar (Acharei 68a) laisse entendre que tzvi correspond à Yessod.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תשמג שמציין על זה שבוהר פ' אחרי סח, א משמע צבי הוא יסוד ע"ש. וראה ברשימות על שה"ש ע' נה.

74

מארו"ל ע"פ ארץ צבי

Rav Chisda demande pourquoi le pays d'Israël est comparé à un cerf (tzvi) : « De même que la peau d'un cerf ne

peut contenir sa chair, le pays d'Israël ne peut contenir ses fruits. »

כתובות ק"ב א:י"ג-י"ד Ketubot 112a:13-14

אמר רב חסדא, מאי דכתיב: "וְאֶתֶּן לָךְ אֶרֶץ חֲמֹדָה נְחֹלֶת צְבִי", לָמָּה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִמְשָׁלָה לְצְבִי? לומר לך: מה צבי זה אין עורו מחזיק בשרו, אף ארץ ישראל אינה מחזקת פירותיה. דבר אחר: מה צבי זה קל מכל החיות, אף ארץ ישראל קלה מכל הארצות לבשל את פירותיה. אי מה צבי זה קל ואין בשרו שמן — אף ארץ ישראל קלה לבשל ואין פירותיה שמנים, תלמוד לומר: "זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ", שִׁמְנִים מְחֹלָב וּמִתּוּקִים מְדֻבָּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כתובות ק"ב, א.

75

צבי צבאות גוים

« Je vous ai donné un pays désirable, le plus beau (tzvi) des héritages des nations. » Le Talmud interprète le mot tzvi de ce verset comme désignant un cerf, dont la peau s'étire pour contenir sa chair.

ירמיהו ג':ט"ט Jeremiah 3:19

וְאֶנֶכִּי אֲמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּכִנִּים וְאֶתֶּן לָךְ אֶרֶץ חֲמֹדָה נְחֹלֶת צְבִי צְבָאוֹת גוֹיִם וְאָמַר אֲבִי תִקְרָאֵי־לִי וּמֵאֲחֵרִי לֹא תִשׁוּבִי:

Mais J'ai dit : « Comment te placerais-Je parmi les fils et te donnerais-Je une terre agréable, le plus bel héritage des nations ? » Et J'ai dit : « Tu M'appelleras : Mon père ; et tu ne te détourneras pas de Me suivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

76

שכל התורה היא ספורי מעשיות

Le Rabbi Dovber écrit là-bas : « et tout particulièrement dans le livre de Béréchit, qui raconte les générations jusqu'à Avraham, les guerres des rois et les récits des Patriarches, ainsi que les serviteurs des Patriarches... »

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א שמות ע' סח כ' "ובפרט בס' בראשית שמספר בתולדות הדורות עד אברהם ובעניני של מלחמות המלכים וסיפורי האבות ואף בעבדי אבות ...".

PARAGRAPHE 20

77

יסודתה בהררי קדש

« Un psaume... ses fondements sont dans les montagnes saintes. » Le maamar applique ce verset à la Torah écrite, dont le fondement se trouve dans la 'Hokhma supérieure.

תהילים פ"ז:א' Psalms 87:1

לְכִנְיֵי־קֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ולחכימא ברמיזא

L'expression du Zohar : « et pour les sages, une allusion ». Ici, elle décrit la manière dont la Torah écrite ne fait

qu'évoquer la Torah orale.

Zohar I, 26b כו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, ב.

79

דאורייתא מחכמה נפקת

« La Torah émane de la 'Hokhma, du lieu appelé « saint », tandis que la 'Hokhma émane du lieu appelé « saint des saints ». Le maamar cite ce passage à propos de la racine de la Torah écrite dans la 'Hokhma supérieure.

Zohar II, 121a אכא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב ככא, א.

PARAGRAPHE 22

80

מה צבי אין עורו מחזיק בשרו

« De même que la peau d'un cerf ne peut contenir sa chair, de même la Terre d'Israël ne peut contenir ses fruits. » Le maamar applique cette idée à la Torah orale, dont les paroles se développent avec sa compréhension.

Ketubot 112a:13-14 י"ג-י"ד, כתובות קי"ב א:

אמר רב חסדא, מאי דכתיב: "וְאַתָּה לָךְ אֶרֶץ הַמִּדְבָּה נְחֻלַּת צִבִּי", לָמָּה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִמְשָׁלָה לְצִבִּי? לומר לך: מה צבי זה אין עורו מחזיק בשרו, אף אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אינה מחזיקת פירותיה. דבר אחר: מה צבי זה קל מכל החיות, אף אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קלה מכל הארצות לבשל את פירותיה. אי מה צבי זה קל ואין בשרו שמן — אף אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קלה לבשל ואין פירותיה שמנים, תלמוד לומר: "זֶבֶת חֶלֶב ודבש", שמנים מחלב ומתוקים מדבש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 23

81

מתניתין מלכתא

La Torah Ohr explique cette parole : les Sages interprètent les « soixante reines » du Cantique des Cantiques comme désignant les soixante traités, et les Michnayot sont comparées à des reines, en s'appuyant sur l'enseignement des Sages concernant la part de la mère dans la formation de l'enfant.

LA NOTE DE KEHOT

מסומן לעיל מט, ב.

PARAGRAPHE 24

82

ואשים דברי בפיו

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité. » Le maamar insiste sur « Mes paroles » : dans la Torah orale, les propres paroles de D.ieu se trouvent dans la bouche d'une personne.

Isaiah 51:16 ט"ז:ט"א, ישעיהו

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

83

וכמ"ש המגיד להב"י

Les paroles du Maguid au Beit Yossef, « C'est moi, la Mich-na, qui parle dans ta bouche », sont rapportées là, au début de Vayikra, ainsi qu'en d'autres endroits.

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ועוד.

84

אשר נשאתי את ידי

« ... le pays que J'ai levé Ma main pour donner à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov. » Le maamar interprète la main levée comme l'élévation de ce qui est descendu.

Exodus 6:8 ויח"ח, שמות

והבאתי אתכם אל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרֶשֶׁה אֲנִי ה'

Et Je vous conduirai dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; Je vous le donnerai en héritage : Je suis D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, ח.

PARAGRAPHE 25

85

אשת חיל עטרת בעלה

« Une femme de valeur est la couronne de son mari. » Le maamar l'interprète comme l'élévation du niveau inférieur, qui couronne le niveau supérieur.

Proverbs 12:4 ד'י"ב:ד', משלי

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֶרֶת בְּעָלָהּ וְכִרְקַב בְּעַצְמוֹתָיו מְכִישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ונעוץ סופן בתחלתן

À propos des dix Séfirot : « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à une braise ». Le maamar s'en sert pour montrer que le niveau le plus bas, l'action, est lié au niveau le plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7 א':ז, ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

87

ארץ חפץ

« Toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices. » Le maamar interprète chefs, « désir », comme la volonté de D.ieu qui repose dans le pays.

Malachi 3:12ב"י: מלאכי ג'

וְאֶשְׂרֹו אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אָמַר ה' צְבָאוֹת:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

88

ונתתי צבי בארץ החיים

La conclusion de la prophétie d'Ézéchiel contre Tyr : « et je placerai la gloire (tsvi) dans le pays des vivants ». Le maamar interprète tsvi comme le désir de D.ieu, révélé dans la Torah orale.

Ezekiel 26:20כ"ו: יחזקאל

וְהוֹרַדְתִּיהָ אֶת־יִוְרְדֵי בֹר אֶל־עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיהָ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כְּחֶרְבוֹת מַעוֹלָם אֶת־יִוְרְדֵי בֹר לְמַעַן לֹא תִשָּׁבַי וְנִתְתִּי צָבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:

alors Je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, auprès des peuples d'autrefois, et Je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre, comme les lieux désolés depuis longtemps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois pas habitée ; et Je mettrai la gloire dans le pays des vivants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כו, כ.

89

אשת חיל עטרת בעלה

Comme au paragraphe 25 : le pays, le niveau inférieur, est la couronne des attributs dont il reçoit.

Proverbs 12:4ד"ד: משלי י"ב

אִשְׁת־חַיִל עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בַּעֲצֻמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ונתתי אתה לכם מורשה

Le verset poursuit : « et je te la donnerai en héritage ; je suis D.ieu ». Le maamar interprète les Patriarches comme 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et l'héritage comme la Torah orale.

Exodus 6:8ח"ו: שמות ו'

וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יְדֵי לְתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מִרְשָׁה אָנִי ה'

Et Je vous conduirai dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; Je vous le donnerai en héritage : Je suis D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

המשך הכתוב אשר נשאתי את ידי, שמות ו, ח.

91

ואשים דברי בפיו

Le but de l'héritage : que les paroles mêmes de D.ieu soient dans la bouche d'une personne, comme au paragraphe 24.

Isaiah 51:16ט"ז: ישעיהו נ"א

וְאָשִׁים דְּבָרֵי בִפִּי וּבְצֶל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

92

לכל אשר יחפון הלב יטנו

« Le cœur d'un roi est comme des cours d'eau dans la main de D.ieu ; Il le dirige où Il le désire. » Le maamar adapte ces paroles : là où le cœur le désire, il dirige la personne.

Proverbs 21:1א"א: משלי כ"א

פֶּלֶג־מַיִם לִב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה' עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

Le cœur du roi est dans la main de D.ieu, comme des cours d'eau : Il le dirige où Il veut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

93

להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם

Le dernier verset du passage des tsitsit : « Je suis D.ieu votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre D.ieu ; je suis D.ieu votre D.ieu. » Par ce verset, la sortie d'Égypte est mentionnée dans le Chéma, matin et soir.

Numbers 15:41מ"א: במדבר ט"ו

אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

94

הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov » : la voix de la Torah écrite, comme aux paragraphes 13-15.

Genesis 27:22כ"ז: בראשית כ"ז

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקַּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִזְדִּים יִדִּי עֵשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ואשים דברי בפיה

«J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»: l'union avec la parole de D.ieu, atteinte par l'intermédiaire de la Torah orale, comme au paragraphe 24.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאָשֵׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבְצֶל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר
לְצִיּוֹן עַמִּי־אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak